叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 塔比的故事，一只备受喜爱的猫(the History Of Tabby, A Favourite Cat) 000001

2. 塔比的故事，一只备受喜爱的猫(the History Of Tabby, A Favourite Cat) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

塔比的故事，一只备受喜爱的猫(The history of Tabby, a favourite cat)

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
THE **HISTORY** **OF**
这 历史 的

历史

['tæbi]
TABBY
虎斑猫

塔比

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [kæt] .
A **FAVOURITE** **CAT** **.**
一个 最喜欢的 猫 .

我最喜欢的猫。

[æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [hɜːr'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɪt(ə)n] .
AS **RELATED** **BY** **HERSELF** **TO** **HER** **KITTEN** **.**
作为 有关的 经过 她自己 到 她 小猫 .

她亲口告诉她的小猫。

[baɪ][iː] . [smiθ, smaiθ] .
By **E** **.** **SMYTH** **.**
经过 E . 史密斯 .

作者：E. SMYTH。

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər] ['dɪdiːɚ] [ænd; ənd] ,
PUBLISHED **FOR** **DIDIER** **AND** **TEBBETT** **,**
已发布 为了 迪迪埃 和 特贝特 ,

由迪迪埃和特贝特出版

[æt; ət][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['laɪbreri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [bʊks] , [ænd; ənd]
At **the** **Juvenile** **Library** **of** **English** **,** **French** **,** **and** **Italian** **Books** **,** **and**
在 这 少年 图书馆 的 英语 , 法语 , 和 意大利语 图书 , 和
[rɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv] [ɪn'strʌktɪv] [geɪmz] ,
Repository **of** **Instructive** **Games** **,**
仓库 的 有指导意义的 游戏 ,

在青少年英语、法语和意大利语图书图书馆及益智游戏库中，

[noʊ] . - , [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] - [striːt] , [pɔːl] - [mɔːl] . - .
No **.** **75** **,** **St** **.** **James's** **-** **Street** **,** **Pall** **-** **Mall** **.** **1809** **.**
不 . - , 英石 . 詹姆斯的 - 街道 , 帕尔 - 购物中心 . - .

圣詹姆斯街75号，帕尔马尔街。1809年。

[siː] . ['spɪlzˌbɛri] , ['prɪntər] ,
C **.** **Spilsbury** **,** **Printer** **,**
C . 斯皮尔斯伯里 , 打印机 ,

C. Spilsbury，印刷商

['eɪndʒl] - [kɔːrt] , ['skɪnər] - [striːt] , ['lʌndən] .
Angel **-** **Court** **,** **Skinner** **-** **Street** **,** **London** **.**
天使 - 法庭 , 斯金纳 - 街道 , 伦敦 .

伦敦斯金纳街天使苑。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['tæbi] .
HISTORY OF TABBY .
历史 的 虎斑猫 .

虎斑猫的历史。

[wʌn] [faɪn] [ɔːˈtʌmnəl] ['iːvnɪŋ] , ['tæbi] ['siːtɪd] [hɜːrˈself][ɪn][æn; ən][oʊld] [triː] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ,
One fine autumnal evening , Tabby seated herself in an old tree , and watched ,
一 美好的 秋季 晚上 , 虎斑猫 坐着 她自己 在 一个 老的 树 , 和 观看 ,

在一个晴朗的秋夜，塔比坐在一棵老树上，静静地看着。

[wɪð; wɪθ][pəˈrent(ə)l] [dɪˈlaɪt] , [ðə; ði]['frɔlɪks][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] ['jʌŋ^ist] ['kɪt(ə)n] ,
with parental delight , the frolics of her favourite and youngest kitten ,
和 父母 喜 , 这 嬉戏 的 她 最喜欢的 和 最小的 小猫 ,

父母欣喜地看着她最喜欢、也是最小的小猫咪嬉戏玩耍，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ræn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['æftər][ðə; ði] [liːvz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən] .
as it ran round and round after the leaves which had fallen .
作为 它 跑 圆形的 和 圆形的 后 这 树叶 哪个 有 倒下 .

它追逐着落叶，不停地绕圈奔跑。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['tendərnəs] , [ʃiː; ʃi][ɪˈmædʒɪnd][noʊ]['kɪt(ə)n][laɪk][hɜːr; hər][oʊn] ; [ænd; ənd]
With all a mother's tenderness , she imagined no kitten like her own ; and
和 全部 一个 母亲的 压痛 , 她 想象 不 小猫 喜欢 她 自己的 ; 和
[θɔːt] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
thought to herself ,
想法 到 她自己 ,

她像母亲一样温柔地想象着，世上没有哪只小猫能比得上自己的；她心想：

[haʊ] ['hæpi] [wɪl] [ðæt] ['fæməli][biː; bi] [ðæt] [gets] [maɪ]
how happy will that family be that gets my
如何 快乐的 将要 那 家庭 是 那 获得 我的

得到我的那份礼物，那个家庭该有多幸福啊！

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[tʃaɪld] :
child :
孩子 :

孩子：

[fɔːr; fər][noʊ][ræt][ɔːr] [maʊs] [wɪl] [der] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [dɪˈfendɪd] [baɪ][soʊ] ['æktɪv]
for no rat or mouse will dare to approach a dwelling defended by so active
为了 不 鼠 或者 老鼠 将要 敢 到 方法 一个 住宅 辩护 经过 所以 积极的
[ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt][ə; eɪ][kæt] .
and diligent a cat .
和 勤奋 一个 猫 .

因为没有老鼠敢靠近有如此勤奋、如此警惕的猫守护的住所。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , ['hævɪŋ] [fə'ti:gd] [hɜ:r'self] , [keɪm] [tu:; tə][ɪts] ['mʌðər] ,

At	length	the	little	animal	,	having	fatigued	herself	,	came	to	its	mother	,
在	长度	这	小的	动物	,	拥有	疲劳	她自己	,	来了	到	它是	母亲	,

[ænd; ənd][sæt][hɜ:r'self] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

and	sat	herself	beside	her	.
和	卫星	她自己	旁	她	.

最后，小动物累了，便来到妈妈身边，坐在她旁边。

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , - [sed] [ʃi:; ʃi] ,

'	Oh	,	my	dear	mother	,	'	said	she	,
-	哦	,	我的	亲爱的	母亲	,	-	说	她	,

"哦，我亲爱的母亲，"她说。

- [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;

'	how	much	I	wish	you	would	come	and	play	with	me	;
-	如何	很多	我	希望	你	会	来	和	玩	和	我	;

我多么希望你能来和我一起玩；

[ju:; jʊ]['kænɑ:t] [θɪŋk] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][rʌn]['æftər] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

you	cannot	think	how	delightful	it	is	to	run	after	,	and	try	to	catch	the
你	不能	思考	如何	愉快	它	是	到	跑步	后	,	和	尝试	到	抓住	这

['fɔ:lən] [li:vz] ,

fallen	leaves	,
倒下	树叶	,

你无法想象追逐和捕捉落叶是多么令人愉悦的事情。

[ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [ðem; ðəm][soʊ] [dɪ'laɪtfəli] [ə'lɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

the	wind	blows	them	so	delightfully	along	;	and	then	,
这	风	打击	他们	所以	令人愉悦	沿着	;	和	然后	,

风吹着它们，让它们轻快地向前飘荡；然后，

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðem; ðəm] , [pʌf] [kʌmz] [ə; eɪ] [gʌst]

just	as	you	imagine	you	are	sure	of	catching	them	,	puff	comes	a	gust
只是	作为	你	想象	你	是	当然	的	捕捉	他们	,	噗	来	一个	阵风

[ʌv; əv][wɪnd] ,

of	wind	,
的	风	,

正当你以为肯定能抓住它们时，一阵风吹来。

[ænd; ənd] [bloʊz] [ðem; ðəm] ['fɑ:rðər] [ɔ:f]

and	blows	them	farther	off
和	打击	他们	更远	离开

并将它们吹得更远

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

比以往任何时候都更甚。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][wʌns][traɪ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [tʃɑ:rmd]

I	am	sure	,	if	you	would	but	once	try	,	you	would	be	so	much	charmed
我	是	当然	,	如果	你	会	但	一次	尝试	,	你	会	是	所以	很多	迷住了

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

with	it	,
和	它	,

我相信，只要你尝试一次，就一定会深深爱上它。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [wɑːnt] ['eni] ['ʌðər] [ə'mjuːzmənt] ;
that you would never want any other amusement ;
那 你 会 绝不 想 任何 其他 娱乐 ;

你再也不会想要其他任何娱乐方式了;

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['æftər] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [sɪt] [məʊpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [triː] ,
and I should never after see you come out to sit moping in a tree ,
和 我 应该 绝不 后 看 你 来 出去 到 坐 忧郁 在 一个 树 ,

我以后再也不想看到你出来独自坐在树上生闷气了。

['lʊkɪŋ] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [laɪk] [æn; ən] [aʊl] [ɪn] [æn; ən] ['aɪvi] - [bʊʃ] .
looking , for all the world , like an owl in an ivy - bush .
寻找 , 为了 全部 这 世界 , 喜欢 一个 猫头鹰 在 一个 常春藤 - 衬套 .

看起来，简直就像一只栖息在常春藤丛中的猫头鹰。

- [ə'læs] , [maɪ] [tʃaɪld] ! - [rɪ'plaɪd] ['tæbi] , - [maɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [pleɪ] [ɪz] [naʊ] ['oʊvər] ;
' Alas , my child ! ' replied Tabby , ' my time for play is now over ;
- 唉 , 我的 孩子 ! - 回复 虎斑猫 , - 我的 时间 为了 玩 是 现在 超过 ;

“唉，我的孩子！”塔比回答说，“我的玩耍时间结束了;

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [naʊ] ,
all that remains for me to do now ,
全部 那 遗迹 为了 我 到 做 现在 ,

现在我剩下的事情就这些了。

[ɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] .
is to give the best advice in my power to my dear children .
是 到 给 这 最好的 建议 在 我的 力量 到 我的 亲爱的 孩子们 .

那就是尽我所能给我亲爱的孩子们最好的建议。

[ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət] [maɪ] [greɪt] [eɪdʒ] ,
If ever you should arrive at my great age ,
如果 曾经 你 应该 到达 在 我的 伟大的 年龄 ,

如果你有朝一日能活到我这个年纪，

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

([wɪtʃ] [fjuː] [kæts] [duː]) , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ,
(which few cats do) , you will find ,
(哪个 很少 猫 做) , 你 将要 寻找 ,

（很少有猫会这样做），你会发现，

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːrtʃərd] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æz; əz] ['sɪtɪŋ]
that even running about in an orchard will not give so much satisfaction as sitting
那 甚至 跑步 关于 在 一个 果园 将要 不是 给 所以 很多 满意 作为 坐着
[ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [pleɪs] .
in a quiet and secure place .
在 一个 安静的 和 安全的 地方 .

即使在果园里奔跑，也无法像坐在安静安全的地方那样带来满足感。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] , [noʊ] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] ['frɑːlɪksəm] [ðæn; ðən] [aɪ]
When I was a kitten , no young creature could be more frolicsome than I
什么时候 我 曾是 一个 小猫 , 不 年轻的 生物 可以 是 更多的 嬉戏的 比 我
[wʌz; wəz] :
was :
曾是 :

当我还是只小猫的时候，没有哪个小动物能比我更活泼好动:

['eni] [θɪŋ] [sɜ:rvd] [tu:; tə][ə'mju:z][ˌem 'i:] ;
any thing served to amuse me ;
任何 事物 服务 到 娱乐 我 ;

任何能让我开心的事;

['meni] [æn; ən]['aʊər][hæv; həv][aɪ] [pæst] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [raʊnd][ænd; ənd][raʊnd]['æftər][maɪ][teɪl] ,
many an hour have I passed in running round and round after my tail ,
许多 一个 小时 有 我 通过了 在 跑步 圆形的 和 圆形的 后 我的 尾巴 ,

我曾无数次地绕着自己的尾巴转圈，白白浪费了许多时间。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['mɪsɪz] [ænd; ənd]
trying to catch it , to the great entertainment of my young Misses and
尝试 到 抓住 它 , 到 这 伟大的 娱乐 的 我的 年轻的 小姐们 和
['mæstərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][kəm'pænjənz] .
Masters , and their companions .
大师 , 和 他们的 同伴 .

我试图抓住它，这给我的年轻小姐们、少爷们和他们的同伴们带来了极大的乐趣。

- [hɪr] [ðə; ði]['kɪt(ə)n][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd] [sed] ,
' Here the kitten burst into a violent fit of laughter , and said ,
- 这里 这 小猫 爆裂 进入 一个 暴力 合身 的 笑声 , 和 说 ,

“这时，小猫突然爆发出一阵狂笑，说道:”

[haʊ] [kwɪr] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] [tu:; tə] [si:]
how queer it would look to see
如何 酷儿 它 会 看 到 看

看到这一幕该有多么奇怪啊

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[hɜ:r; hər][oʊld] , [greɪv] ['mʌðər] , ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər][teɪl] . — - [ju:; jʊ][fər'get] , [aɪ][wʌz; wəz] [ðen]
her old , grave mother , running after her tail . — ' You forget , I was then
她 老的 , 严重 母亲 , 跑步 后 她 尾巴 . — - 你 忘记 , 我 曾是 然后
[æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [jɔ:r'self] .
as little as yourself .
作为 小的 作为 你自己 .

她年迈而严肃的母亲追着她的尾巴跑去。“你忘了，那时候我和你一样小。”

- — - [bʌt; bət] , [dɪr] ['mʌðər] , [ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:][ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'leɪt] [jʊr; jər]
' — ' But , dear mother , you have often promised me you would relate your
- — - 但 , 亲爱的 母亲 , 你 有 经常 承诺 我 你 会 涉及 你的
[əd'ventʃəz] ,
adventures ,
冒险 ,

“——但是，亲爱的母亲，您曾多次答应我，您会跟我讲述您的冒险经历，

[ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] ['ɪntu:] [ðɪs] ['fæməli] , [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [mʌtʃ] [lʌvd] :
and how you came into this family , where you are so much loved :
和 如何 你 来了 进入 这 家庭 , 在哪里 你 是 所以 很多 喜爱 :

以及你如何来到这个充满爱的家庭:

[du:] , [preɪ] [tel] [ˌem 'i:] [naʊ] ; [ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [pʊt][ˌem 'i:][ɔ:f] ,
do , pray tell me now ; you have always put me off ,
做 , 祈祷 告诉 我 现在 ; 你 有 总是 放 我 离开 ,

求你现在就告诉我吧；你总是让我拖延。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [tu:] [jʌŋ] ,
by saying I was yet too young ,
经过 说 我 曾是 然而 也 年轻的 ,

他说我当时还太年轻，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [geɪnd]
and **that** **I** **should** **not** **attend** **to** **the** **moral** **instruction** **which** **might** **be** **gained**
和 那 我 应该 不是 出席 到 这 道德 操作说明 哪个 可能 是 获得
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
from **it** **.**
从 它 .

我不该在意从中可能获得的道德教诲。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [bɪ'gɪn] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] ['kerfəli] [aɪ] [wʊd] [ə'tend] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ]
if **you** **would** **but** **begin** **,** **you** **should** **see** **how** **carefully** **I** **would** **attend** **;** **even** **if** **a**
如果 你 会 但 开始 , 你 应该 看 如何 小心 我 会 出席 ; 甚至 如果 一个
[jʌŋ]
young
年轻的

如果你肯开始，你就会明白我会多么认真地对待；即使是一个年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[maʊs] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rʌn] [kloʊz][pæst][ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
mouse **were** **to** **run** **close** **past** **me** **,** **I** **would** **not** **catch** **it** **,**
老鼠 是 到 跑步 关闭 过去的 我 , 我 会 不是 抓住 它 ,

即使老鼠从我身边跑过，我也抓不到它。

[soʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] . -
so **very** **anxious** **am** **I** **to** **hear** **you** **.** **'**
所以 非常 焦虑的 是 我 到 听到 你 . -

我非常渴望听到你的声音。

- [æz; əz][juː; jʊ][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['wɪlɪŋli] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
' **As** **you** **so** **earnestly** **desire** **it** **,** **my** **child** **,** **I** **shall** **willingly** **relate** **it** **,**
- 作为 你 所以 切实 欲望 它 , 我的 孩子 , 我 将 心甘情愿 涉及 它 ,

“孩子，既然你如此渴望，我就乐意告诉你。”

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] :
particularly **as** **I** **think** **I** **shall** **not** **live** **much** **longer** **:**
特别 作为 我 思考 我 将 不是 居住 很多 更长 :

尤其是我觉得自己时日不多了:

[ðɪs] [kɔːf] [ʌv; əv][maɪn] [grəuz] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ;
this **cough** **of** **mine** **grows** **worse** **and** **worse** **;**
这 咳嗽 的 矿 生长 更糟 和 更糟 ;

我的咳嗽越来越严重了;

[ðɪs] [nekst]['wɪntər][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ]
this **next** **winter** **I** **shall** **never** **be** **able** **to** **struggle** **through** **;** **but** **I** **shall** **die**
这 下一个 冬天 我 将 绝不 是 有能力的 到 斗争 通过 ; 但 我 将 死
['hæpi] ,
happy **,**
快乐的 ,

即将到来的这个冬天我肯定熬不过；但我会含笑而终。

['hævɪŋ] [naʊ] [fʊl'fɪld] ['evri] ['duːti] , ['gɪv(ə)n][ɔːl][maɪ] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
having **now** **fulfilled** **every** **duty** **,** **given** **all** **my** **children** **a** **good** **education** **,**
拥有 现在 已完成 每一个 责任 , 给定 全部 我的 孩子们 一个 好的 教育 ,

如今我已经尽到了所有责任，让我的所有孩子都接受了良好的教育，

[ænd; ənd] [siːn] [ðem; ðəm] ['hæpɪli] ['setld] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	seen	them	happily	settled	in	the	world	.
和	已见	他们	快乐地	定居	在	这	世界	.

并看到他们在这个世界上幸福地安顿下来。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ]

As	for	you	,	my
作为	为了	你	,	我的

至于你，我的

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[dɪr] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstrəs] , ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]

dear	,	if	I	should	die	before	you	are	provided	with	a	mistress	,	our	present
亲爱的	,	如果	我	应该	死	前	你	是	假如	和	一个	情妇	,	我们的	展示

[wʌn] [wɪl] ,

one	will	,
一	将要	,

亲爱的，如果我在你找到情妇之前就去世了，那么我们现在的这个情妇就.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['nevər][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] ;

I	am	sure	,	never	part	with	you	,	out	of	respect	to	my	memory	;
我	是	当然	,	绝不	部分	和	你	,	出去	的	尊重	到	我的	记忆	;

我确信，为了纪念我，我永远不会与你分离；

[bʌt; bət] , [ʃʊd; ʃəd] [feɪt] [ɔːr'deɪn][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [maɪnd] , [gɪv]

but	,	should	fate	ordain	a	separation	,	I	shall	,	with	a	contented	mind	,	give
但	,	应该	命运	授职	一个	分离	,	我	将	,	和	一个	满足	头脑	,	给

[juː; jʊ][ʌp] .

you	up	.
你	向上	.

但是，如果命运注定要分离，我将心甘情愿地放你走。

[aɪ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['leɪdi] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ] ,

I	know	our	dear	lady	,	unlike	the	generality	,
我	知道	我们的	亲爱的	女士	,	与此不同	这	概论	,

我知道我们亲爱的女士，与大多数人不同，

['nevər] [sendz] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n][bʌt; bət] [wer] [ʃiː; ʃi] [wel] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['prɑːpərli] ['teɪkən] [ker]

never	sends	a	kitten	but	where	she	well	knows	it	will	be	properly	taken	care
绝不	发送	一个	小猫	但	在哪里	她	出色地	知道	它	将要	是	适当地	已采取	关心

[ʌv; əv] :

of	:
的	:

她从不把小猫寄养在她确信会得到妥善照顾的地方：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst]['peɪnf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ,

it	will	be	the	last	painful	struggle	I	shall	have	,
它	将要	是	这	最后的	痛苦	斗争	我	将	有	,

这将是我经历的最后一场痛苦的斗争。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][kən'dʌkt][maɪ'self][wɪð; wɪθ]['fɜːrmnəs] .

and	I	hope	I	shall	conduct	myself	with	firmness	.
和	我	希望	我	将	执行	我	和	硬度	.

我希望我能以坚定的姿态行事。

- [ðə; ði] [pʊr] ['kɪt(ə)n] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'fektɪd]

'	The	poor	kitten	,	very	much	affected
-	这	贫穷的	小猫	,	非常	很多	做作的

“可怜的小猫咪，深受影响。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] , [pʊt][ɪts] [pɔːz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'laʊd] :
by these words of its mother , put its paws round her neck , and sobbed aloud :
经过 这些 字 的 它是 母亲 , 放 它是 爪子 圆形的 她 脖子 , 和 啜泣 大声 :

听到母亲的这番话，它用爪子搂住母亲的脖子，放声痛哭：

- [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['mʌðər] , [aɪ]['nevər] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] ; [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][send]
' Indeed , indeed , my dearest mother , I never will leave you ; if they want to send
- 的确 , 的确 , 我的 亲爱的 母亲 , 我 绝不 将要 离开 你 ; 如果 他们 想 到 发送
[ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,
me away ,
我 离开 ,

"的确，的确，我亲爱的母亲，我永远不会离开您；如果他们想把我赶走，

[aɪ] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [haɪd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [hoʊl] ,
I will run and hide myself in a dark hole ,
我 将要 跑步 和 隐藏 我 在 一个 黑暗的 洞 ,

我会跑开，躲进一个黑洞里。

[wer] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
where they will never think of looking for me .
在哪里 他们 将要 绝不 思考 的 寻找 为了 我 .

他们永远不会想到要来找我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [aɪ]['nevər][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
I am sure , I never can be happy unless I am with you ;
我 是 当然 , 我 绝不 能 是 快乐的 除非 我 是 和 你 ;

我确信，除非和你在一起，否则我永远不会快乐；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['daɪɪŋ] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ; [juː; jʊ] ,
and as to your dying , no , I will not think of that ; you ,
和 作为 到 你的 垂死 , 不 , 我 将要 不是 思考 的 那 ; 你 ,

至于你的死，不，我不会去想这件事；你，

[huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [fæt][ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri]
who are so very fat and handsome as to be the admiration of every
WHO 是 所以 非常 胖的 和 英俊的 作为 到 是 这 钦佩 的 每一个
[wʌn] [huː] [siːz] [juː; jʊ] ,
one who sees you ,
一 WHO 看到 你 ,

他们身材肥胖，相貌英俊，令所有见到他们的人都赞叹不已。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv] ['meni] ['jɪrz] [jet] .
surely you may live many years yet .
一定 你 可能 居住 许多 年 然而 .

你肯定还能活很多年。

[haʊ] ['meni] [kæts][duː][wiː; wi] [siː] [mʌtʃ]
How many cats do we see much
如何 许多 猫 做 我们 看 很多

我们能看到多少只猫?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [end'ʒɔɪɪŋ] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] ; [ðen] [duː][nɑːt] , ['dɪrɪst] ['mʌðər] ,

older	than	you	,	enjoying	good	health	and	spirits	;	then	do	not	,	dearest	mother	,
老	比	你	,	享受	好的	健康	和	烈酒	;	然后	做	不是	,	亲爱的	母亲	,

比你年长，身体健康，精神矍铄；那么，亲爱的母亲，请不要这样。

[dɪ'stres] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] , [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['meləŋkɑːli] [θɪŋz] . -

distress	yourself	and	me	too	,	by	talking	of	such	melancholy	things	.	'
痛苦	你自己	和	我	也	,	经过	说	的	这样的	忧郁	事物	.	-

谈论这些忧伤的事情，会让你自己和我都感到难过。

- [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [tuː; tə][dæmp][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ;

'	Far	be	it	from	me	,	to	damp	the	spirits	of	my	darling	;
-	远的	是	它	从	我	,	到	潮湿	这	烈酒	的	我的	亲爱的	;

我绝不会打击我爱人的积极性；

[jet] [mʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][laɪf] ;

yet	much	I	could	say	of	the	uncertainty	of	life	;
然而	很多	我	可以	说	的	这	不确定	的	生活	;

然而，关于人生的不确定性，我有很多话想说；

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['veriəs] [siːnz] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] , [hæv; həv]['broʊkən][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [gʊd]

besides	the	various	scenes	I	have	gone	through	,	have	broken	a	naturally	good
除了	这	各种各样的	场景	我	有	已消失	通过	,	有	破碎的	一个	自然	好的

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ;

constitution	;
宪法	;

除了我经历的各种事情之外，我还破坏了我原本良好的体质；

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'strest] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl]

but	,	as	I	see	you	are	now	so	much	distressed	,	I	shall	leave	it	until
但	,	作为	我	看	你	是	现在	所以	很多	苦恼	,	我	将	离开	它	直到

[ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

another	opportunity	,
其他	机会	,

但是，看你现在如此忧虑，我就暂且留待下次机会再说吧。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [əd'ventʃəz] .

and	begin	now	to	tell	you	my	adventures	.
和	开始	现在	到	告诉	你	我的	冒险	.

现在开始，我要把我的冒险经历讲给你们听。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	12	]
-	[	页	-	]

[第 12 页]

- [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] ['hɑːtfədʃə] ; [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][hæd; həd] [tuː]

'	I	was	born	in	a	pretty	little	cottage	in	Hertfordshire	;	I	remember	I	had	two
-	我	曾是	出生	在	一个	漂亮的	小的	小屋	在	赫特福德郡	;	我	记住	我	有	二

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

"我出生在赫特福德郡一间漂亮的小屋里；我记得我有两个姐妹，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][kʊd; kəd]

but	they	were	soon	taken	away	,	and	what	became	of	them	I	could
但	他们	是	很快	已采取	离开	,	和	什么	成为	的	他们	我	可以

['nevər] [hɪr] :

never	hear	:
绝不	听到	:

但他们很快就被带走了，他们的下落我再也无从得知了：

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɑːrbərəsli] [draʊnd] ,

but	there	is	every	reason	to	suppose	they	were	barbarously	drowned	,
但	那里	是	每一个	原因	到	认为	他们	是	野蛮地	溺水	,

但完全有理由认为他们是被残忍地溺死的。

[æz; əz][aɪ]['æftərwərdz] [faʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfiːlɪŋ] ['piːp(ə)l] .

as	I	afterwards	found	was	the	common	practice	with	unfeeling	people	.
作为	我	然后	成立	曾是	这	常见的	实践	和	冷漠无情	人们	.

后来我发现，这在冷酷无情的人当中是一种常见的做法。

[haʊˈevər] , [maɪ] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [lɔːs] ['veri] [sɪˈvɪrli] ,

However	,	my	mother	did	not	seem	to	feel	the	loss	very	severely	,
然而	,	我的	母亲	做过	不是	似乎	到	感觉	这	损失	非常	严重	,

然而，我母亲似乎并没有对失去亲人感到特别悲痛。

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] ['sentərd] [ɪn][ˌem 'iː] : [ʃiː; ʃi]['nevər] [left][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə][get] [fuːd] .

but	all	her	affection	centered	in	me	:	she	never	left	me	but	to	get	food	.
但	全部	她	感情	居中	在	我	:	她	绝不	左边	我	但	到	得到	食物	.

但她所有的爱都集中在我身上：除了去买食物，她从不离开我。

[ðə; ði][fɜːrst]['hjuːmən] [feɪs] [aɪ]['evər] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [swiːt] ['mɪstrəs] , [mɪs]

The	first	human	face	I	ever	saw	was	that	of	our	sweet	mistress	,	Miss	Phœbe
这	第一的	人类	脸	我	曾经	锯	曾是	那	的	我们的	甜的	情妇	,	错过	菲比

,

,

,

我见到的第一张人脸就是我们亲爱的女主人菲比小姐的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

who	was	then	a	very	little	girl	;	she	took	me	,	for	the	first	time	,
WHO	曾是	然后	一个	非常	小的	女孩	;	她	采取	我	,	为了	这	第一的	时间	,

当时她还是个很小的小女孩；她第一次带我.....

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ;

out	of	the	closet	in	which	I	was	born	;
出去	的	这	壁橱	在	哪个	我	曾是	出生	;

走出我出生的那个壁橱；

[ænd; ənd]['æftər] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['bjuːti] ,

and	after	saying	the	most	flattering	things	as	to	my	beauty	,
和	后	说	这	最多	奉承	事物	作为	到	我的	美丽	,

在说了许多赞美我美貌的话语之后，

[æskt] [ðə; ði]['kɑːtɪdʒər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðen] [teɪk] [ˌem 'iː][hoʊm] .

asked	the	cottager	if	she	might	then	take	me	home	.
问	这	农舍	如果	她	可能	然后	拿	我	家	.

我问那位农舍女主人是否可以送我回家。

[ðə; ði]['kɑːtɪdʒər] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [mɪs] - [nɜːrs] ,

The	cottager	,	who	was	formerly	Miss	Phœbe's	nurse	,
这	农舍	,	WHO	曾是	以前	错过	-	护士	,

这位农舍主人，以前是菲比小姐的保姆，

[rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['mʌðər] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,

replied	that	I	was	yet	too	young	to	leave	my	mother	;	but	that	,
回复	那	我	曾是	然而	也	年轻的	到	离开	我的	母亲	;	但	那	,

他回答说我年纪还小，不能离开母亲；但是，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ'self] [kliːn] ,

as	soon	as	I	was	able	to	feed	and	keep	myself	clean	,
作为	很快	作为	我	曾是	有能力的	到	喂养	和	保持	我	干净的	,

一旦我能自己吃饭和保持清洁，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː][ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər]

she	would	bring	me	to	the	hall	,	for	she	had	kept	me	on	purpose	for
她	会	带来	我	到	这	大厅	,	为了	她	有	保留	我	在	目的	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她会带我去大厅，因为她特意把我留给了她。

[mɪs] [piː] . ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [rɪ'plaɪd] ,

Miss	P	.	kissing	me	affectionately	at	the	same	time	,	replied	,
错过	P	.	接吻	我	亲切地	在	这	相同的	时间	,	回复	,

P小姐一边亲昵地亲吻我，一边回答道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

- [noʊ] , [noʊ] , ['beti] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['kæri] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] [maɪ'self][tuː; tə]

'	No	,	no	,	Betty	,	you	must	not	carry	her	,	but	I	will	come	myself	to
-	不	,	不	,	贝蒂	,	你	必须	不是	携带	她	,	但	我	将要	来	我	到

[fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

fetch	it	;
拿来	它	;

"不，不，贝蒂，你不能抱她，我会亲自去取她；

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [wɪl] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] .

for	no	one	will	take	so	much	care	of	it	as	I	shall	.
为了	不	一	将要	拿	所以	很多	关心	的	它	作为	我	将	.

因为没有人会像我一样精心照料它。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bæskɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['flænl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	will	bring	a	little	basket	for	her	,	with	some	flannel	in	it	,
我	将要	带来	一个	小的	篮子	为了	她	,	和	一些	绒布	在	它	,

我会给她带个小篮子，里面装些法兰绒。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [laɪ][sɔːft] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn] [kæt] ,

that	it	may	lie	soft	;	for	it	is	to	be	my	own	cat	,
那	它	可能	说谎	柔软的	;	为了	它	是	到	是	我的	自己的	猫	,

让它躺得柔软些；因为它是我的猫。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] ; [soʊ] ,

and	I	am	to	feed	it	and	take	care	of	it	entirely	;	so	,
和	我	是	到	喂养	它	和	拿	关心	的	它	完全	;	所以	,

我要负责喂养它，全权照料它；所以，

[maɪnd][juː; jʊ][duː][nɑːt][let] ['eni] [wʌn] [els] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

mind	you	do	not	let	any	one	else	take	it	.
头脑	你	做	不是	让	任何	一	别的	拿	它	.

记住，不要让其他人拿走它。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] ['bjuːti] , [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə]

But	now	you	must	go	to	your	mother	,	you	darling	beauty	,	said	she	to
但	现在	你	必须	去	到	你的	母亲	,	你	亲爱的	美丽	,	说	她	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

"但是你现在必须回你母亲那里去，你这美丽的宝贝，"她对我说。

[ænd; ənd][leɪd][ˌem 'iː]['dʒentli] [daʊn] [baɪ][maɪ] ['mʌðər] . -

and	laid	me	gently	down	by	my	mother	.	'
和	铺设	我	轻轻地	向下	经过	我的	母亲	.	-

然后轻轻地把我放在母亲身边。

- [aɪ][ɪn'tend] , [maɪ][tʃaɪld] , - [kən'tɪnjuːd]

'	I	intend	,	my	child	,	'	continued
-	我	打算	,	我的	孩子	,	-	持续

“我打算这么做，我的孩子，”他继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ðiː][oʊld][kæt] , - [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [fɔːlts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

the	old	cat	,	'	to	give	you	a	faithful	account	of	my	faults	,	as	well	as
这	老的	猫	,	-	到	给	你	一个	忠实	帐户	的	我的	故障	,	作为	出色地	作为

['vɜːrtʃʊ] ,

virtues	,
美德	,

那只老猫说：“我会如实向你讲述我的缺点和优点。”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ɔːl] ['feɪlɪŋz] ,

that	you	may	know	it	is	possible	to	conquer	all	failings	,
那	你	可能	知道	它	是	可能的	到	征服	全部	缺点	,

让你知道，克服所有失败都是可能的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪkɪd] ['ækʃnz] ['ɔːlweɪz] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['pʌnɪʃmənt] .

and	that	wicked	actions	always	meet	with	punishment	.
和	那	邪恶	行动	总是	见面	和	惩罚	.

邪恶的行为终将受到惩罚。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][aɪ] [left] [tuː; tə][maɪ'self] ,

No	sooner	was	I	left	to	myself	,
不	很快	曾是	我	左边	到	我	,

我刚独自一人待着，

[ðæn; ðən][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['veri] [greɪt] ['kɑːnsɪkwens] ,

than	I	began	to	think	I	was	of	very	great	consequence	,
比	我	开始	到	思考	我	曾是	的	非常	伟大的	结果	,

然后我开始觉得自己非常重要，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðiː][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] ;

and	that	I	must	be	the	most	beautiful	creature	in	the	world	;
和	那	我	必须	是	这	最多	美丽的	生物	在	这	世界	;

而且我一定是世界上最美丽的生物；

[fɔːr; fər][soʊ] [mɪs] [hæd; həd] [sed] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

for	so	Miss	Phœbe	had	said	several	times	,	and	I	did	not	,	at	that	time	,
为了	所以	错过	菲比	有	说	一些	时代	,	和	我	做过	不是	,	在	那	时间	,

因为菲比小姐曾多次这样说过，而我当时并没有那样做。

[noʊ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn'dʌldʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kerləs] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ,

know	young	ladies	indulged	themselves	in	such	a	careless	way	of	speaking	,
知道	年轻的	女士们	沉溺其中	他们自己	在	这样的	一个	粗心	方式	的	请讲	,

知道年轻女孩会如此轻率地说话吗？

[æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['strɪktli] [truː] .

as	to	say	what	was	not	strictly	true	.
作为	到	说	什么	曾是	不是	严格	真的	.

就像说一些并不完全属实的话一样。

[maɪ]
My
我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[kaɪnd] ['mʌðər] , [huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ˌʌnri'mitid] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ]
kind 种类 **mother** 母亲 **,** , **whose** 谁 **attention** 注意力 **to** 到 **me** 我 **was** 曾是 **unremitted** 未缴纳 **,** , **I** 我 **used** 用过的 **to** 到 **feel** 感觉 **so** 所以
['greɪtf(ə)l][tuː; tə] ,
grateful 感激的 **to** 到 **,** ,

我曾对慈爱的母亲充满感激，她对我的关爱无微不至。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] ,
and 和 **used** 用过的 **to** 到 **say** 说 **to** 到 **her** 她 **,** , **if** 如果 **you** 你 **should** 应该 **ever** 曾经 **be** 是 **a** 一个 **little** 小的 **kitten** 小猫 **,** ,

他过去常常对她说，如果你变成一只小猫咪的话，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [kæt] , [aɪ] [wɪl] [lɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fiːd] [juː; jʊ] ,
when 什么时候 **I** 我 **am** 是 **a** 一个 **great** 伟大的 **cat** 猫 **,** , **I** 我 **will** 将要 **lick** 舔 **you** 你 **,** , **and** 和 **feed** 喂养 **you** 你 **,** ,

等我成为一只很棒的猫，我会舔你，喂你。

[æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [duː][ˌem 'iː] :
as 作为 **carefully** 小心 **as** 作为 **you** 你 **now** 现在 **do** 做 **me** 我 **:** :

就像你现在对待我一样认真：

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [ə'tend] [ˌem 'iː] : [ðæt] ,
but 但 **now** 现在 **I** 我 **thought** 想法 **it** 它 **was** 曾是 **her** 她 **duty** 责任 **to** 到 **attend** 出席 **me** 我 **:** : **that** 那 **,** ,

但我现在觉得她有义务照顾我：也就是说，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][duː]['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
as 作为 **I** 我 **was** 曾是 **so** 所以 **very** 非常 **beautiful** 美丽的 **,** , **I** 我 **should** 应该 **not** 不是 **do** 做 **any** 任何 **thing** 事物 **for** 为了 **myself** 我 **.** .

因为我长得非常漂亮，所以我不应该为自己做任何事。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][maɪ] ['mʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [miːn] [sɔːrt][ʌv; əv][kæt] , [huːz] ['mɪstrəs] [wɔːr] [ə; eɪ] [stʌf]
I 我 **looked** 看起来 **upon** 之上 **my** 我的 **mother** 母亲 **as** 作为 **a** 一个 **mean** 意思是 **sort** 种类 **of** 的 **cat** 猫 **,** , **whose** 谁 **mistress** 情妇 **wore** 穿着 **a** 一个 **stuff** 东西
[gaʊn] ,
gown 袍 **,** ,

我视我母亲为一只卑鄙的猫，而它的女主人则穿着一件厚重的长袍。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] , [waɪl] [maɪn][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] [ænd; ənd]
and 和 **lived** 居住地 **in** 在 **a** 一个 **little** 小的 **cottage** 小屋 **,** , **while** 尽管 **mine** 矿 **was** 曾是 **dressed** 穿着 **in** 在 **a** 一个 **white** 白色的 **frock** 连衣裙 **and** 和
[pɪŋk] [sæʃ] :
pink 粉色的 **sash** 窗扇 **:** :

她住在一间小木屋里，而我的女儿则穿着白色连衣裙，系着粉色腰带：

[ðʌs] [wʌz; wəz][maɪ]
thus 因此 **was** 曾是 **my** 我的

这就是我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['lɪt(ə)l] ['sɪli] [hɑːrt] [pʌft] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
little silly heart puffed up with pride .
小的 愚蠢的 心 膨胀的 向上 和 自豪 .

一颗傻乎乎的小心脏，骄傲地鼓了起来。

[maɪ] ['mʌðər] ['wɑːntɪd] [suːn] ['æftər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [maɪ'self] :
My mother wanted soon after to teach me how to wash myself :
我的 母亲 通缉 很快 后 到 教 我 如何 到 洗 我 :

不久之后，我母亲就想教我如何自己洗澡：

[aɪ] [sed] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eni] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɜːrn] ,
I said there was not any occasion for me to learn ,
我 说 那里 曾是 不是 任何 场合 为了 我 到 学习 ,

我说我没有学习的机会，

[æz; əz] [aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː]
as I knew very well I should always have some person to attend upon me
作为 我 知道 非常 出色地 我 应该 总是 有 一些 人 到 出席 之上 我
.
:
.

我非常清楚，我应该始终有人照顾我。

[wʌt] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [hæz; həz] [pʊt] [ðɪs] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] [hed] ?
What , in the name of wonder , said she , has put this into your foolish head ?
什么 , 在 这 姓名 的 想知道 , 说 她 , 有 放 这 进入 你的 愚蠢 头 ?

"真是不可思议，"她说道，"你这愚蠢的脑袋里到底装了些什么？"

[huː] [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [wɪl] ['evər] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɑːʃ] [juː; jʊ] ?
Who but your mother , do you think , will ever love you enough to wash you ?
WHO 但 你的 母亲 , 做 你 思考 , 将要 曾经 爱 你 足够的 到 洗 你 ?

除了你母亲，你觉得还有谁会爱你到愿意为你洗澡呢?

[aɪ] [ðen] [toʊld] [hɜːr; hər] [wʌt] [maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [sed] ,
I then told her what my young mistress had said ,
我 然后 讲述 她 什么 我的 年轻的 情妇 有 说 ,

然后我把小女主人说的话告诉了她。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .
and that I was going to live at the hall .
和 那 我 曾是 去 到 居住 在 这 大厅 .

我当时打算住在宿舍楼里。

[maɪ] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['æŋgər] , [ænd; ənd]
My mother replied , with much anger , and
我的 母亲 回复 , 和 很多 愤怒 , 和

我母亲非常生气地回答说：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɜːrti] [ðer; ðər] ?
do you suppose you will be suffered to be dirty there ?
做 你 认为 你 将要 是 遭受 到 是 肮脏的 那里 ?

你觉得在那里你会被容忍脏兮兮的吗?

[aɪ] [wel] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] ,

I	well	know	all	the	family	at	the	hall	,
我	出色地	知道	全部	这	家庭	在	这	大厅	,

我非常了解大厅里的所有家庭成员。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][noʊ][kæt] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌfərd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] , [ən'les] [ʃi:; ʃi][bi:; bi]

and	am	certain	no	cat	will	be	suffered	to	remain	there	,	unless	she	be
和	是	肯定	不	猫	将要	是	遭受	到	保持	那里	,	除非	她	是

['veri] [kli:n] ;

very	clean	;
非常	干净的	;

我确信，除非猫咪非常干净，否则不会允许它待在那里;

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [mɪs] ['wɑ:ʃɪŋ] [ju:; jʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ɔ:l]['ri:z(ə)n] ;

and	as	to	Miss	Phœbe	washing	you	,	it	is	out	of	all	reason	;
和	作为	到	错过	菲比	洗涤	你	,	它	是	出去	的	全部	原因	;

至于让菲比小姐给你洗澡，这完全是无稽之谈;

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

she	is	engaged	with	her	lessons	most	of	the	day	,
她	是	已订婚的	和	她	课程	最多	的	这	天	,

她一天中的大部分时间都在认真上课。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [meɪ] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

and	though	she	and	her	sisters	may	take	delight	in	playing	with	you	,
和	尽管	她	和	她	姐妹	可能	拿	喜	在	玩耍	和	你	,

虽然她和她的姐妹们可能很乐意和你一起玩耍，

[waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [groʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [kæt] ,

while	you	are	young	,	you	will	soon	grow	a	great	cat	,
尽管	你	是	年轻的	,	你	将要	很快	生长	一个	伟大的	猫	,

趁你还年轻，你很快就会养出一只很棒的猫。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [noʊ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] [wɑ:ʃ] [ju:; jʊ] ;

and	then	you	may	depend	upon	it	,	no	young	lady	will	wash	you	;
和	然后	你	可能	依赖	之上	它	,	不	年轻的	女士	将要	洗	你	;

这样你就可以放心了，不会有年轻姑娘来给你洗澡;

[ænd; ənd] [ən'les] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

and	unless	you	learn	to	do	it	while	you	are
和	除非	你	学习	到	做	它	尽管	你	是

除非你在.....的时候学会这样做。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[jʌŋ] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ]['nevər] [wɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:]['prɑ:pərli] [wen] [oʊld] .

young	,	depend	upon	it	you	never	will	do	it	properly	when	old	.
年轻的	,	依赖	之上	它	你	绝不	将要	做	它	适当地	什么时候	老的	.

年轻的时候，你要相信，老了以后你永远也做不好。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['kɪt(ə)n][wʌz; wəz][aɪ] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][maɪnd] [wʌt] [maɪ] [gʊd] ['mʌðər]

But	such	a	wicked	kitten	was	I	,	that	I	did	not	mind	what	my	good	mother
但	这样的	一个	邪恶	小猫	曾是	我	,	那	我	做过	不是	头脑	什么	我的	好的	母亲

[sed] ,

said	,
说	,

但我当时就是一只淘气的小猫，根本不在乎我善良的妈妈说了什么。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] .

and	would	not	even	try	to	do	as	she	wished	me	.
和	会	不是	甚至	尝试	到	做	作为	她	希望	我	.

我甚至都不愿意按照她的意愿去做。

[wʌn] [deɪ] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['reprəˌmændɪŋ] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , ['seɪɪŋ] ,

One	day	,	after	she	had	been	severely	reprimanding	me	,	she	went	out	,	saying	,
一	天	,	后	她	有	到过	严重	训斥	我	,	她	去	出去	,	说	,

有一天，她严厉地训斥了我一顿后，走出去说：

[ðæt] [ən'les] [aɪ] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn] ,

that	unless	I	repented	of	my	folly	before	her	return	,
那	除非	我	悔改	的	我的	蠢事	前	她	返回	,

除非我在她回来之前忏悔我的愚蠢行为，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

she	would	take	no	more	notice	of	me	.
她	会	拿	不	更多的	注意	的	我	.

她再也不理我了。

[aɪ] [ðen] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ][faɪn] ['spɪrɪtɪd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,

I	then	thought	what	a	fine	spirited	thing	it	would	be	for	me	to	run	away	,
我	然后	想法	什么	一个	美好的	精神抖擞	事物	它	会	是	为了	我	到	跑步	离开	,

我当时就想，如果我逃跑的话，那该是多么英勇无畏的事情啊！

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ə'loʊn] : [ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,

and	go	to	the	hall	alone	:	accordingly	I	came	to	the	cottage	door	,
和	去	到	这	大厅	独自的	:	因此	我	来了	到	这	小屋	门	,

于是我独自一人去了大厅：就这样，我来到了小屋门口。

[ænd; ənd] [sɔː] , [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [θɔːt]

and	saw	,	at	what	I	thought
和	锯	,	在	什么	我	想法

然后我看到了，我想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ðə; ði][lɑːrdʒ] [waɪt] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][hɔːl] ;

a	very	little	distance	,	the	large	white	house	which	I	knew	must	be	the	hall	;
一个	非常	小的	距离	,	这	大的	白色的	房子	哪个	我	知道	必须	是	这	大厅	;

不远处，有一栋白色的大房子，我知道那一定是礼堂；

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] ['mætər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [ðer; ðər] .

I	thought	it	would	be	a	very	easy	matter	for	me	to	walk	there	.
我	想法	它	会	是	一个	非常	简单的	事情	为了	我	到	走	那里	.

我原以为走到那里对我来说会是一件非常容易的事。

[aɪ] , ['ðerfɔːr] , [ˌʌnpər'sivd] [baɪ][maɪ][oʊld] ['mɪstrəs] , [huː] [wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

I	,	therefore	,	unperceived	by	my	old	mistress	,	who	was	spinning	at	the	door	,
我	,	所以	,	未被察觉的	经过	我的	老的	情妇	,	WHO	曾是	旋转	在	这	门	,

因此，我趁着老女主人在门口纺纱时没有察觉，

[set] [ɔːf] , ['pliːzɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [vekst] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi]

set	off	,	pleasing	myself	with	thinking	how	vexed	my	mother	would	be	when	she
放	离开	,	令人愉悦	我	和	思维	如何	烦恼	我的	母亲	会	是	什么时候	她

[mɪst] [ˌem 'iː] ;

missed	me	;
错过	我	;

出发了，我一边想着母亲想念我时会多么生气，一边感到很开心；

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [mɪs] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wʌt] [grænd] [θɪŋz] [aɪ]
how **delighted** **Miss** **Phœbe** **would** **be** **to** **see** **me** **,** **and** **what** **grand** **things** **I**
如何 高兴极了 错过 菲比 会 是 到 看 我 , 和 什么 盛大 事物 我
[ʃʊd; ʃəd] [si:] .
should **see** **.**
应该 看 .

菲比小姐见到我该有多高兴啊，而我又会看到多么壮观的景象啊！

[bʌt; bət] , ['æftər] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [fi:ldz] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['veri] [mʌtʃ] [fə'ti:gd]
But **,** **after** **walking** **through** **two** **or** **three** **fields** **,** **I** **began** **to** **feel** **very** **much** **fatigued**
但 , 后 步行 通过 二 或者 三 字段 , 我 开始 到 感觉 非常 很多 疲劳
;
;
;

但是，走过两三块田地后，我开始感到非常疲倦；

[ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ðə; ði] [haʊs] [dɪd][nɑ:t]
and **,** **to** **my** **astonishment** **,** **the** **house** **did** **not**
和 , 到 我的 惊讶 , 这 房子 做过 不是

令我惊讶的是，房子并没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[lʊk] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][fɜ:rst][set] [aʊt] .
look **much** **nearer** **than** **when** **I** **first** **set** **out** **.**
看 很多 更近 比 什么时候 我 第一的 放 出去 .

比我刚出发时看得更清楚了。

['æftər][sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'tɜ:rn] , [kən'fes] [ɔ:l][tu:; tə]
After **some** **further** **consideration** **,** **I** **thought** **I** **had** **better** **return** **,** **confess** **all** **to**
后 一些 更远 考虑 , 我 想法 我 有 更好的 返回 , 承认 全部 到
[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ,
my **dear** **mother** **,**
我的 亲爱的 母亲 ,

经过一番思量，我觉得最好还是回去，把一切都告诉我亲爱的母亲。

[hu:] , [aɪ] [hoʊpt] , [wʊd] ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:][ə'pɑ:n][maɪ] [ə'mendmənt] ;
who **,** **I** **hoped** **,** **would** **pardon** **me** **upon** **my** **amendment** **;**
WHO , 我 希望 , 会 赦免 我 之上 我的 修正案 ;

我希望，在我改正错误后，他们会原谅我；

[bʌt; bət] [haʊ] [tru:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wen] [wʌns][wi:; wi][du:] [rɔ:ŋ] ,
but **how** **true** **it** **is** **that** **when** **once** **we** **do** **wrong** **,**
但 如何 真的 它 是 那 什么时候 一次 我们 做 错误的 ,

但事实的确如此，一旦我们做错了事，

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [tel] [wer] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][stɑ:p] .
we **cannot** **tell** **where** **we** **shall** **stop** **.**
我们 不能 告诉 在哪里 我们 将 停止 .

我们无法预知终点在哪里。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] ,
Just **as** **I** **turned** **round** **,** **with** **an** **intention** **of** **going** **home** **,**
只是 作为 我 转向 圆形的 , 和 一个 意图 的 去 家 ,

我刚转身打算回家，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [si:] [bʌt; bət] [tu:] [bɔɪz] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər]['bɝ:dz] [nests] ,
what **should** **I** **see** **but** **two** **boys** **,** **who** **were** **looking** **for** **bird's** **nests** **,**
什么 应该 我 看 但 二 男孩们 , WHO 是 寻找 为了 鸟类 巢穴 ,

我看到了什么？原来是两个男孩，他们正在寻找鸟巢。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði][pæθ] [ðæt][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

just	**in**	**the**	**path**	**that**	**I**	**must**	**go**	**.**
只是	在	这	小路	那	我	必须	去	.

只是在我必须走的路上。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [rɪ'leɪt] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə]

I	**had**	**heard**	**my**	**mother**	**relate**	**such**	**dreadful**	**things**	**which**	**had**	**been**	**done**	**to**
我	有	听到	我的	母亲	涉及	这样的	可怕	事物	哪个	有	到过	完毕	到

[hɜːr; hər][baɪ] [bɔɪz] ,

her	**by**	**boys**	**,**
她	经过	男孩们	,

我曾听母亲讲述过一些男孩对她做的可怕的事情，

[ðæt]

that
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

[ðoʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][aɪ]['evər] [sɔː] , [aɪ][felt]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] ,

though	**these**	**were**	**the**	**first**	**I**	**ever**	**saw**	**,**	**I**	**felt**	**almost**	**frightened**	**to**	**death**	**,**
尽管	这些	是	这	第一的	我	曾经	锯	,	我	毛毡	几乎	害怕	到	死亡	,

虽然这些是我第一次见到，但我还是吓得魂飞魄散。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] .

lest	**they**	**should**	**see**	**me**	**.**
免得	他们	应该	看	我	.

免得被他们看见。

[aɪ][set][ɔːf] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

I	**set**	**off**	**running**	**as**	**fast**	**as**	**possible**	**,**
我	放	离开	跑步	作为	快速地	作为	可能的	,

我拔腿就跑，跑得飞快。

[ænd; ənd]['nevər] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][aɪ][faʊnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [bæk] [kɔːrt]

and	**never**	**stopped**	**to**	**look**	**behind**	**me**	**until**	**I**	**found**	**myself**	**in**	**the**	**back**	**court**
和	绝不	停止	到	看	在后面	我	直到	我	成立	我	在	这	后退	法庭

[ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

of	**the**	**hall**	**.**
的	这	大厅	.

直到我发现自己身处大厅的后院，我才停下来回头看看。

[aɪ][faʊnd][maɪ] ['enəmi] [wɜːr; wər][kwaɪt][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

I	**found**	**my**	**enemies**	**were**	**quite**	**out**	**of**	**sight**	**.**
我	成立	我的	敌人	是	相当	出去	的	视线	.

我发现我的敌人早已消失得无影无踪。

[aɪ] [naʊ] [lʊkt] [ə'baʊt] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mɪstrəs] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk][hɜːr; hər][kʊd; kəd][aɪ]

I	**now**	**looked**	**about**	**,**	**hoping**	**to**	**see**	**my**	**mistress**	**;**	**but**	**nothing**	**like**	**her**	**could**	**I**
我	现在	看起来	关于	,	希望	到	看	我的	情妇	;	但	没有什么	喜欢	她	可以	我

[siː] ,

see	**,**
看	,

我环顾四周，希望能找到我的女主人；但我却没看到任何像她一样的人。

[ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [dɪd][aɪ] [rɪ'pent] [maɪ] ['ɑːbstɪnəsi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [fə'tiːg] [ænd; ənd]

and	heartily	did	I	repent	my	obstinacy	,	which	had	brought	this	fatigue	and
和	衷心地	做过	我	悔改	我的	固执	,	哪个	有	带来	这	疲劳	和

['trʌb(ə)l] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

trouble	upon	me	.
麻烦	之上	我	.

我由衷地忏悔了自己的固执，正是这种固执给我带来了疲惫和麻烦。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['terəb(ə)l] ['enəmi] [ə'proʊtʃt] :

While	I	was	in	this	situation	,	a	new	and	more	terrible	enemy	approached	:
尽管	我	曾是	在	这	情况	,	一个	新的	和	更多的	糟糕的	敌人	接近	:

正当我身处这种困境时，一个更加可怕的新敌人出现了：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɔɪntər] [dɔːg] , [huː] , [ðə; ðiː] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ræn][ʌp] ;

this	was	a	large	pointer	dog	,	who	,	the	instant	he	saw	me	,	ran	up	;
这	曾是	一个	大的	指针	狗	,	WHO	,	这	立即的	他	锯	我	,	跑	向上	;

这是一只体型很大的指示犬，它一看到我就跑了过来；

[aɪ] [riˈtriːtid] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['setɪŋ] [ʌp][maɪ] [bæk] , ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪz]

I	retreated	with	my	face	towards	him	,	setting	up	my	back	,	keeping	my	eyes
我	撤退	和	我的	脸	向	他	,	环境	向上	我的	后退	,	保持	我的	眼睛

['stedfæstli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

steadfastly	upon	him	,
坚定不移	之上	他	,

我背对着他后退，挺直了腰板，目光始终紧紧地盯着他。

[ænd; ənd][maɪ] [klɔːz] ['redi] [tuː; tə] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [tɪl] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

and	my	claws	ready	to	stick	in	his	face	;	till	,	on	a	sudden	,
和	我的	爪子	准备好	到	戳	在	他的	脸	;	直到	,	在	一个	突然	,

我的利爪已经准备好刺进他的脸；直到突然间，

[aɪ][felt][maɪ'self] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː][baːz][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['selər] ['wɪndoʊ] ,

I	felt	myself	falling	through	the	bars	of	the	cellar	window	,
我	毛毡	我	坠落	通过	这	酒吧	的	这	地窖	窗户	,

我感觉自己正从地窖窗户的栏杆间坠落下去。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [koʊl] ;

and	in	an	instant	was	thrown	with	violence	upon	a	heap	of	coals	;
和	在	一个	立即的	曾是	抛掷	和	暴力	之上	一个	堆	的	煤炭	;

瞬间，他被猛地扔到一堆煤炭上；

[ðə; ðiː] [bloʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ʌv; əv][ɔːl]

the	blow	was	so	great	as	to	deprive	me	for	some	time	of	all
这	吹	曾是	所以	伟大的	作为	到	剥夺	我	为了	一些	时间	的	全部

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

这一击如此猛烈，以至于我在一段时间内失去了所有记忆。

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] ['dredf(ə)l] ['ægəni] ;

When	I	recovered	,	I	found	myself	in	dreadful	agony	;
什么时候	我	恢复	,	我	成立	我	在	可怕	痛苦	;

当我恢复过来时，我发现自己正处于极度痛苦之中；

[maɪ] [pʊr] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [koʊl] [ðæt] [aɪ]

my	poor	eyes	were	so	filled	with	small	coals	that	I
我的	贫穷的	眼睛	是	所以	已填	和	小的	煤炭	那	我

我那双可怜的眼睛里充满了细小的煤渣，以至于我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [aɪ] [sə'spektɪd] [maɪ][leg][wʌz; wəz]['broʊkən] ,
could not open either of them ; I suspected my leg was broken ,
可以 不是 打开 任何一个 的 他们 ; 我 怀疑 我的 腿 曾是 破碎的 ,

两只眼睛都打不开；我怀疑我的腿断了。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['eni][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
for I could not move it in any direction .
为了 我 可以 不是 移动 它 在 任何 方向 .

因为我无法朝任何方向移动它。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'stres] , [aɪ] [kɔːld] [ə'laʊd][fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] , [maɪ]['tendər] ['mʌðər] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !
In this distress , I called aloud for my dear , my tender mother ; but , alas !
在 这 痛苦 , 我 称为 大声 为了 我的 亲爱的 , 我的 投标 母亲 ; 但 , 唉 !

在这悲痛之中，我大声呼喊着我亲爱的、温柔的母亲；但是，唉！

[aɪ] [kɔːld] [ɪn][veɪn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][ə'weɪ] ,
I called in vain ; she was far away ,
我 称为 在 徒劳 ; 她 曾是 远的 离开 ,

我呼唤她，但她远在天边，无人应答。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [haʊ] ['bɪtərli] [aɪ] [riˈprəutʃt] [maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ][ˌem aɪ 'es] - [kən'dʌkt] .
and could not hear how bitterly I reproached myself for my mis - conduct .
和 可以 不是 听到 如何 苦涩地 我 受责备 我 为了 我的 误 - 执行 .

我听不到自己对自己不当行为的深深自责。

[maɪ][kraɪz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [riːtʃt] [ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['kɔːlɪŋ] , -
My cries , at length , reached the family , and I heard some one calling , '
我的 哭泣 , 在 长度 , 达到 这 家庭 , 和 我 听到 一些 一 呼叫 , -
[pʊs] , [pʊs] , [pʊr] ['pʊsi] .
Puss , puss , poor pussey .
猫 , 猫 , 贫穷的 猫咪 .

我的哭声终于传到了那家人耳中，我听到有人喊道："小猫咪，小猫咪，可怜的小猫咪。"

- [aɪ] [kɔːld] [aʊt] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] , - [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,
' I called out , as plainly as I could speak , ' Here am I ,
- 我 称为 出去 , 作为 显然 作为 我 可以 说话 , - 这里 是 我 ,

我大声喊道："我在这里！"

[duː] [preɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] : [aɪ]['kænɑːt] [help] [maɪ'self] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
do pray come and help me : I cannot help myself , or I would come to you .
做 祈祷 来 和 帮助 我 : 我 不能 帮助 我 , 或者 我 会 来 到 你 .

请你来帮帮我：我无能为力，否则我就会来找你。

- [suːn] [aɪ]
' Soon I
- 很快 我

很快我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['selər] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd][maɪ] ['mɪstrəs] [seɪ] ,
had the happiness of hearing the cellar door open , and my mistress say ,
有 这 幸福 的 听力 这 地窖 门 打开 , 和 我的 情妇 说 ,

听到地窖门打开的声音，我的女主人说：

- [ɪn'di:d] , ['henri] , [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [mʌst; məst] [lʊk] [wel] .
' **Indeed , Henry , the sound came from here , and we must look well .**
- 的确 , 亨利 , 这 声音 来了 从 这里 , 和 我们 必须 看 出色地 .

"没错，亨利，声音就是从这里传来的，我们得好好看看。"

[ʃi:; ʃi] [ðen] [ə'gen] [kɔ:ld] ['pʊsi] ; [bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
She then again called Pussey ; but whether the sudden joy of hearing her ,
她 然后 再次 称为 猫咪 ; 但 无论 这 突然 喜悦 的 听力 她 ,

她又叫了普西的名字；但听到她的声音是否让她感到突然的喜悦呢?

[ɔ:r] [ðæt] [maɪ] ['vaɪələnt] [peɪn] [ænd; ənd] [fə'ti:g] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [ɪg'zɔ:stɪd] [ˌem 'i:] , [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] ;
or that my violent pain and fatigue had entirely exhausted me , I cannot tell ;
或者 那 我的 暴力 疼痛 和 疲劳 有 完全 筋疲力尽的 我 , 我 不能 告诉 ;

或许是剧烈的疼痛和疲惫让我精疲力竭，我无法判断；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['ʌtər] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
but I could not utter a word .
但 我 可以 不是 说出 一个 单词 .

但我却一个字也说不出来。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [maʊθ] , [ðə; ði] [wɜ:rdz] [daɪd] [ə'weɪ] ;
In vain I opened my mouth , the words died away ;
在 徒劳 我 打开 我的 嘴 , 这 字 死亡 离开 ;

我张开嘴，却徒劳无功，话语渐渐消失；

[haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [waɪl] [aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,
how great was my agitation while I heard them looking for me ,
如何 伟大的 曾是 我的 搅动 尽管 我 听到 他们 寻找 为了 我 ,

听到他们在找我，我是多么焦躁不安啊!

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [ʌp] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
and sometimes coming close up to me .
和 有时 未来 关闭 向上 到 我 .

有时还会靠近我。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['kʌlər] [ʌv; əv] [maɪ] [skɪn] , [tə'geðər]
I suppose the dark colour of my skin , together
我 认为 这 黑暗的 颜色 的 我的 皮肤 , 一起

我想，我黝黑的肤色，加在一起.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['selər] , [pri'ventid] [ðer; ðər] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] .
with the little light admitted into the cellar , prevented their seeing me .
和 这 小的 光 承认 进入 这 地窖 , 阻止 他们的 看到 我 .

地下室透进的微弱光线，使他们看不见我。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪl] [sək'ses] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] [hoʊp] ,
I heard them regretting their ill success , and at last giving up all hope ,
我 听到 他们 后悔 他们的 患病的 成功 , 和 在 最后的 给予 向上全部 希望 ,

我听到他们在为失败而懊悔，最终放弃了所有希望。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['sloʊli] [ə'send] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər] [ðem; ðəm] .
I heard them slowly ascend the stairs and shut the door after them .
我 听到 他们 缓慢地 上升 这 楼梯 和 关闭 这 门 后 他们 .

我听到他们缓缓走上楼梯，然后关上了身后的门。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['ʃʌtɪŋ] , [noʊ] [wɜ:rdz] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['ægəni] ;
When I heard the noise of its shutting , no words can describe my agony ;
什么时候 我 听到 这 噪音 的 它是 关闭 , 不 字 能 描述 我的 痛苦 ;

听到它关上的声音时，我的痛苦无法用语言形容；

[bʌt; bət] [suːn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stuːpər] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'taɪərli] [lɔːst] [ɔːl] [sens]

but	soon	a	kind	of	stupor	came	over	me	;	and	I	entirely	lost	all	sense
但	很快	一个	种类	的	昏迷	来了	超过	我	;	和	我	完全	丢失的全部		感觉

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] :

and	feeling	:
和	感觉	:

但很快我就陷入了一种麻木状态；我完全失去了知觉和感觉：

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv][daɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [suːn] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ]

of	course	I	should	then	have	died	,	but	that	soon	a	servant	came	to	fetch
的	课程	我	应该	然后	有	死亡	,	但	那	很快	一个	仆人	来了	到	拿来

[sʌm; səm] [koʊl] ,

some	coals	,
一些	煤炭	,

我当时本该死去，但很快一个仆人就来拿煤来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pʊr] [ded] ['kɪt(ə)n] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ; [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

and	was	surprised	to	see	a	poor	dead	kitten	lying	there	;	she	brought	it
和	曾是	惊讶	到	看	一个	贫穷的	死的	小猫	说谎	那里	;	她	带来	它

[ʌp][ɪn]

up	in
向上	在

她惊讶地发现一只可怜的死小猫躺在那里；她把它带了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] ['mæstər] ['henri] , [sed] , - [oʊ] , [sɜːr] ,

her	hand	,	and	,	seeing	Master	Henry	,	said	,	'	Oh	,	Sir	,
她	手	,	和	,	看到	掌握	亨利	,	说	,	-	哦	,	先生	,

她握住自己的手，看到亨利少爷，说道："哦，先生，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pʊr] ['kɪt(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [mjuːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

here	is	the	poor	kitten	we	have	heard	mewing	all	the	morning	;
这里	是	这	贫穷的	小猫	我们	有	听到	舌尖轻触	全部	这	早晨	;

这就是我们一上午都听到喵喵叫的可怜小猫咪；

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [θruː] [ðə; ði] ['selər] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ded] .

I	dare	say	it	fell	through	the	cellar	window	,	and	it	is	now	dead	.
我	敢	说	它	跌倒	通过	这	地窖	窗户	,	和	它	是	现在	死的	.

我敢说它从地窖窗户掉下去了，现在已经死了。

- ['henri] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][maɪ] [hɑːrt] [jet] [biːt] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə]

'	Henry	took	me	in	his	hand	,	and	finding	my	heart	yet	beat	,	he	ran	to
-	亨利	采取	我	在	他的	手	,	和	寻找	我的	心	然而	打	,	他	跑	到

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

his	sisters	,
他的	姐妹	,

亨利把我抱在怀里，发现我的心脏还在跳动，就跑去和他的姐妹们在一起了。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,

and	told	them	the	circumstance	,
和	讲述	他们	这	环境	,

并向他们说明了情况。

[di'zaiərɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] ['ɪnstəntli] [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɔ:rm][mɪlk][ænd; ənd]['wɔ:tər][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ðə; ði][dɜ:rt]

desiring	they	would	instantly	get	a	little	warm	milk	and	water	to	wash	the	dirt
渴望	他们	会	即刻	得到	一个	小的	温暖的	牛奶	和	水	到	洗	这	污垢

[ænd; ənd] [blʌd] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

and	blood	from	me	,
和	血	从	我	,

他们多么希望能够立刻给我一些温牛奶和水，帮我洗掉身上的污垢和血迹。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['flænl] [tu:; tə][rʌb][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] .

and	some	flannel	to	rub	me	with	.
和	一些	绒布	到	擦	我	和	.

还有些法兰绒布，可以用来擦身。

[ðeɪ] [set] [ðəm'selvz] [tu:; tə][wɜ:rk]['dɪlɪdʒəntli][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌem 'i:] , [ɔ:l][bʌt; bət] [mɪs] [ɪ'laɪzə] ;

They	set	themselves	to	work	diligently	to	recover	me	,	all	but	Miss	Eliza	;
他们	放	他们自己	到	工作	勤勉地	到	恢复	我	,	全部	但	错过	伊丽莎	;

除了伊丽莎小姐之外，其他人都努力工作来营救我；

[ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kru:əlti]

she	said	it	was	cruelty
她	说	它	曾是	残酷

她说这是残忍的行为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ] [pʊr] ['kri:tʃər] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]['broʊkən][leg] , [wʌz; wəz][blaɪnd] ,

to	try	to	recover	a	poor	creature	who	had	a	broken	leg	,	was	blind	,
到	尝试	到	恢复	一个	贫穷的	生物	WHO	有	一个	破碎的	腿	,	曾是	瞎的	,

试图找回那只腿断了、双目失明的可怜动物，

[ænd; ənd] [bru:zd] [ɔ:l]['oʊvər] ;

and	bruised	all	over	;
和	瘀伤	全部	超过	;

浑身青紫；

[ænd; ənd][æz; əz] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][frʌm; frəm] ['beti] ([fɔ:r; fər][aɪ]

and	as	Phœbe	was	going	to	have	a	kitten	from	Betty	(	for	I
和	作为	菲比	曾是	去	到	有	一个	小猫	从	贝蒂	(	为了	我

[wʌz; wəz][soʊ] [dis'figəd] [mɪs] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌem 'i:]) ,

was	so	disfigured	Miss	Phœbe	did	not	know	me	)	,
曾是	所以	毁容	错过	菲比	做过	不是	知道	我	)	,

而菲比小姐正要从贝蒂那里得到一只小猫（因为我毁容了，菲比小姐根本不认识我），

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [pleɪg] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ; [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:rt] ,

that	one	would	be	quite	plague	enough	at	a	time	;	for	her	part	,
那	一	会	是	相当	瘟疫	足够的	在	一个	时间	;	为了	她	部分	,

一次一个就足以让她头疼不已；就她而言，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ʃɑ:t] [də'rektli; daɪ'rektli] , [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][ɪts][peɪn] ,

she	would	have	it	shot	directly	,	to	put	it	out	of	its	pain	,
她	会	有	它	射击	直接地	,	到	放	它	出去	的	它是	疼痛	,

她会直接开枪打死它，让它摆脱痛苦。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] . -

if	it	were	still	living	.	'
如果	它	是	仍然	活的	.	-

如果它还活着的话。

- ['henri] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [toʊn] , - [ɑ:] , [ɪ'laɪzə] , [sə'poʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['fɔ:lən] [aʊt] [ʌv; əv]
' **Henry replied in a grave tone , ' Ah , Eliza , suppose that you had fallen out of**
- 亨利 回复 在 一个 严重 语气 , - 啊 , 伊丽莎 , 认为 那 你 有 倒下 出去 的
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

亨利语气沉重地回答说："啊，伊丽莎，假设你从窗户摔下去了……"

[ænd; ənd]['broʊkən][jʊr; jər][leg] , [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk]
and broken your leg , how would you like
和 破碎的 你的 腿 , 如何 会 你 喜欢

如果你摔断了腿，你愿意吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['pi:p(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] [ʃɑ:t] , [ænd; ənd][nɑ:t] [teɪk] ['eni] [peɪnz][tu:; tə] [rɪ'kʌvər]
people to say you had better be shot , and not take any pains to recover
人们 到 说 你 有 更好的 是 射击 , 和 不是 拿 任何 疼痛 到 恢复
[ju:; jʊ] ? -
you ? '
你 ? -

有人说你最好被枪毙，而且不会费心救你?

- [bʌt; bət] , - [sed] [ɪ'laɪzə] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [mɔ:r] ['kɑ:nsɪkwens] [ðæn; ðən] ['eni] ['kɪt(ə)n] .
' **But , ' said Eliza , ' I am of more consequence than any kitten .**
- 但 , - 说 伊丽莎 , - 我 是 的 更多的 结果 比 任何 小猫 .

"但是，"伊莱扎说，"我比任何小猫都重要。"

[kæn; kən][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][du:] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ][du:] ?
Can a kitten do such things as I do ?
能 一个 小猫 做 这样的 事物 作为 我 做 ?

小猫能像我一样做这些事吗?

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] [drɔ:] , [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] [dæns] , [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:]
Can it play on the piano , can it draw , can it dance , can it
能 它 玩 在 这 钢琴 , 能 它 画 , 能 它 舞蹈 , 能 它
一 . -
二 . '
一 . -

它会弹钢琴吗？它会画画吗？它会跳舞吗？它会——吗?

- [hɪr] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sed] ,
' **Here her brother interrupted her and said ,**
- 这里 她 兄弟 中断 她 和 说 ,

这时，她哥哥打断了她的话，说道:

- [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pər'hæps][bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] [faɪn] [θɪŋz] ,
' **It would perhaps be better for you not to know any of these fine things ,**
- 它 会 也许 是 更好的 为了 你 不是 到 知道 任何 的 这些 美好的 事物 ,

"或许你最好还是不知道这些美好的事物。"

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][hɑ:rd] - ['hɑrtɪd] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['merɪt] ,
if they are to make you hard - hearted ; besides , it is not by your own merit ,
如果 他们 是 到 制作 你 难的 - 心地 ; 除了 , 它 是 不是 经过 你的 自己的 优点 ,

如果他们要让你变得铁石心肠；而且，这也不是你自身努力的结果。

[bʌt; bət] ['mɑ:məz] [kaɪnd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ðæt] [tɔ:t] [ju:; jʊ][ɔ:l]
but Mamma's kind instructions , that taught you all
但 妈妈的 种类 指示 , 那 教授 你 全部

但妈妈的悉心教导，教会了你们一切

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðiːz] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['mæmə] ,
these things ; but how different is the conduct of our dear Mamma ,
这些 事物 ; 但 如何 不同的 是 这 执行 的 我们的 亲爱的 妈妈 ,

这些事情；但是我们亲爱的妈妈的行为却截然不同，

[huː] [kæn; kən][duː][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [jet] [haʊ] [kaɪnd][ʃiː; ʃi][ɪz] ?
who can do all these things much better than you , yet how kind she is ?
WHO 能 做 全部 这些 事物 很多 更好的 比 你 , 然而 如何 种类 她 是 ?

她明明比你做得更好，却如此善良?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][ə; eɪ][flaɪ] ; [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['hɜːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
She would not hurt a fly ; so far from hurting it ,
她 会 不是 伤害 一个 飞 ; 所以 远的 从 受伤 它 ,

她连一只苍蝇都不会伤害；不仅不会伤害它，

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌn][ɪn]['deɪndʒər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'sɪst] [ˌaɪ 'tiː] . -
that if she saw one in danger , she would assist it . '
那 如果 她 锯 一 在 危险 , 她 会 协助 它 . -

如果她看到有动物处于危险之中，她就会帮助它。

- [aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'kʌvərd] , [æz; əz][tuː; tə] [lɪk] [maɪ]['dʒent(ə)l] ['mɪstrəsɪz] [hænd]
' I was by this time so much recovered , as to lick my gentle mistress's hand
- 我 曾是 经过 这 时间 所以 很多 恢复 , 作为 到 舔 我的 温和的 情妇的 手
;
;
;

“此时我已经恢复得差不多了，甚至可以舔我温柔的女主人的手；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] [ə'mendmənt] ,
she was delighted with this proof of my amendment ,
她 曾是 高兴极了 和 这 证明 的 我的 修正案 ,

她对我修改后的证明非常满意。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] ,
and as I seemed to stand in need of warmth ,
和 作为 我 似乎 到 站立 在 需要 的 温暖 ,

而我似乎正需要温暖，

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][hɜːr; hər][læp]['ʌndər][hɜːr; hər][pɪn] - [ə; eɪ] - [fɔːr] [ɔːl] [deɪ] .
she sat with me on her lap under her pin - a - fore all day .
她 卫星 和 我 在 她 膝 在下面 她 别针 - 一个 - 前 全部 天 .

她整天都让我坐在她腿上，穿着围裙。

['nevər]
Never
绝不

绝不

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðər] [mɔːr] [ə'tentɪv] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['dɑːrlɪŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
was a mother more attentive than this darling girl was to me ;
曾是 一个 母亲 更多的 细心 比 这 亲爱的 女孩 曾是 到 我 ;

有没有哪位母亲比这位可爱的女孩更关心我?

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] [hɜ:r; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜ:r; wər]
and **though** **she** **sat** **in** **the** **room** **where** **her** **brothers** **and** **sisters** **were**
和 尽管 她 卫星 在 这 房间 在哪里 她 兄弟 和 姐妹 是
['pleɪɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [geɪmz] ,
playing **the** **most** **delightful** **games** **,**
玩耍 这 最多 愉快 游戏 ,

虽然她坐在房间里，看着她的兄弟姐妹们玩着最有趣的游戏，

[ʃi:; ʃi]['nevər] [left] [ˌem 'i:][tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
she **never** **left** **me** **to** **join** **them** **.**
她 绝不 左边 我 到 加入 他们 .

她从未离开我去加入他们。

[tu:; tə] [ðɪs] ['nɜ:rsɪŋ] [aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf] .
To **this** **nursing** **I** **owe** **my** **life** **.**
到 这 护理 我 欠 我的 生活 .

我的生命要归功于护理工作。

[aɪ] [naʊ] [gɑ:t] ['betər] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] ['evri] [deɪ] .
I **now** **got** **better** **and** **stronger** **every** **day** **.**
我 现在 得到 更好的 和 更强 每一个 天 .

我现在每天都在进步，身体也越来越强壮。

[ðeɪ] [su:n] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɛti:z] ['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [steɪ]
They **soon** **discovered** **that** **I** **was** **Betty's** **kitten** **,** **and** **determined** **I** **should** **now** **stay**
他们 很快 发现 那 我 曾是 贝蒂的 小猫 , 和 决定 我 应该 现在 停留
,
,
,

他们很快发现我是贝蒂的小猫，并决定让我留下来。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][læp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɪlk] . -
when **I** **had** **strength** **enough** **to** **lap** **a** **little** **milk** **.** **'**
什么时候 我 有 力量 足够的 到 膝 一个 小的 牛奶 . -

当我还有力气舔一小口牛奶的时候。

- [maɪ] ['mɪstrəsɪz] ['mæmə] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'i:zi] , [maɪ] [lʌv] , [æt; ət][jʊr; jər]
' **My** **mistress's** **mamma** **said** **to** **her** **,** **'** **I** **am** **uneasy** **,** **my** **love** **,** **at** **your**
- 我的 情妇的 妈妈 说 到 她 , - 我 是 不安 , 我的 爱 , 在 你的

我女主人的妈妈对她说："亲爱的，我为你感到不安。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

['sɪtɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ; ['eksərsaɪz][ɪz] ['veri] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðer; ðər]
sitting **so** **much** **;** **exercise** **is** **very** **necessary** **for** **young** **people** **to** **preserve** **their**
坐着 所以 很多 ; 锻炼 是 非常 必要的 为了 年轻的 人们 到 保存 他们的
[helθ] .
health **.**
健康 .

久坐不动；运动对年轻人保持健康非常必要。

[waɪl] [jʊr; jər]['kɪt(ə)n] [stʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [greɪt] [ni:d] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] ,
While **your** **kitten** **stood** **in** **such** **great** **need** **of** **you** **,** **I** **would** **not** **say** **any** **thing** **,**
尽管 你的 小猫 站立 在 这样的 伟大的 需要 的 你 , 我 会 不是 说 任何 事物 ,

当你的小猫咪如此需要你的时候，我什么也没说。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [baɪ][ɪt'self] .
but **now** **it** **is** **well** **enough** **to** **be** **left** **by** **itself** **.**
但 现在 它 是 出色地 足够的 到 是 左边 经过 本身 .

但现在它已经恢复得足够好了，可以任其自行照管了。

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][bed] , [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [tə'geðər] [tuː; tə] [biːtʃ] [pɑːrk] ,

If	you	make	it	a	comfortable	bed	,	we	will	walk	together	to	Beach	Park	,
如果	你	制作	它	一个	舒服的	床	,	我们	将要	走	一起	到	海滩	公园	,

如果你把床铺好，我们就可以一起去海滩公园了。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [jʊr; jər] [frend] ['suːzn] ['rɪtʃmənd] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]

and	then	you	may	tell	your	friend	Susan	Richmond	the	addition	we	have	to
和	然后	你	可能	告诉	你的	朋友	苏珊	里士满	这	添加	我们	有	到

['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,

our	family	,
我们的	家庭	,

然后你可以告诉你的朋友苏珊·里士满，我们家又添了新成员。

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	ask	her	to	come	and	see	it	.	'
和	问	她	到	来	和	看	它	.	-

请她过来看看。

- [ɪ'miːdiətli] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mæmə] , [ænd; ənd] , ['æftər]

'	Phœbe	immediately	prepared	to	go	with	her	mamma	,	and	,	after
-	菲比	立即地	准备	到	去	和	她	妈妈	,	和	,	后

菲比立刻准备和妈妈一起走，之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔːft][wɔːrm][bed][ɪn][hɜːr; hər]['dɑːlz]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['tendərli] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,

making	me	a	soft	warm	bed	in	her	doll's	cradle	,	and	tenderly	kissing	me	,
制作	我	一个	柔软的	温暖的	床	在	她	娃娃的	摇篮	,	和	温柔地	接吻	我	,

她用娃娃摇篮给我铺了一张柔软温暖的床，温柔地亲吻我。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mæmə] . -

she	went	out	with	her	mamma	.	'
她	去	出去	和	她	妈妈	.	-

她和她妈妈一起出去了。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] :

'	I	shall	now	give	you	an	account	of	the	family	:
-	我	将	现在	给	你	一个	帐户	的	这	家庭	:

"我现在要向你们交代一下我们家的情况：

['mɪsɪz] . ['miːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['tendər] - ['hɑrtɪd] ['tʃærətəbl] ['wʊmən] ; [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [wɪʃ]

Mrs	.	Meade	was	a	most	tender	-	hearted	charitable	woman	;	her	earnest	wish
太太	.	米德	曾是	一个	最多	投标	-	心地	慈善	女士	;	她	认真	希望

[wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['hæpi] ,

was	to	make	her	children	happy	,
曾是	到	制作	她	孩子们	快乐的	,

米德夫人是一位心地善良、乐善好施的女性；她最大的愿望就是让她的孩子们幸福快乐。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd] ; [ɔːl][hɜːr; hər][taɪm][ʃiː; ʃi][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

by	making	them	good	;	all	her	time	she	devoted	to	their	instruction	.
经过	制作	他们	好的	;	全部	她	时间	她	奉献	到	他们的	操作说明	.

她努力把他们培养成才；她把所有时间都用来教导他们。

[mɪs] [ɪ'laɪzə] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [wʌz; wəz] ['veri] [kwɪk] [ɪn][hɜːr; hər] ['lɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz]

Miss	Eliza	,	the	eldest	,	was	very	quick	in	her	learning	,	but	the	cause	was
错过	伊丽莎	,	这	长子	,	曾是	非常	快的	在	她	学习	,	但	这	原因	曾是

,

,

,

伊丽莎小姐是家中年纪最大的，她学习能力很强，但原因却是.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɔːrwərd][ðæn; ðən][moʊst]['gɝːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv]

she	was	more	forward	than	most	girls	of	her	age	;	she	was	proud	of
她	曾是	更多的	向前	比	最多	女孩们	的	她	年龄	;	她	曾是	自豪的	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [ə'bɪlətiz] ,

her	own	abilities	,
她	自己的	能力	,

她比同龄的大多数女孩更主动；她为自己的能力感到自豪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][kən'sɪdər][ðə; ði] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

and	did	not	consider	the	great	advantages	of	her	mother's	instruction	.
和	做过	不是	考虑	这	伟大的	优势	的	她	母亲的	操作说明	.

她没有意识到母亲教导的巨大益处。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] ['evri] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['lɜːrnɪd] [æz; əz][hɜːr'self] , [kwaɪt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]

She	considered	every	one	who	was	not	so	learned	as	herself	,	quite	beneath	her
她	经过考虑的	每一个	一	WHO	曾是	不是	所以	学习	作为	她自己	,	相当	下面	她

,

,

,

她认为所有不如她博学的人都配不上她。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt] [geɪmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd]

and	instead	of	joining	at	the	different	games	of	her	brothers	and
和	反而	的	加入	在	这	不同的	游戏	的	她	兄弟	和

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

而没有像她的兄弟姐妹那样参加各种游戏，

[wʊd] [sɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [kən'tɪnjuəli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ,

would	sit	,	with	a	book	in	her	hand	,	continually	interrupting	them	with	,
会	坐	,	和	一个	书	在	她	手	,	持续	打断	他们	和	,

她会坐在那里，手里拿着一本书，不停地打断他们，说道：

- [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [ɔːl][jʊr; jər][taɪm][ɪn] [pleɪ] ;

'	How	foolish	it	is	of	you	to	spend	all	your	time	in	play	;
-	如何	愚蠢	它	是	的	你	到	花费	全部	你的	时间	在	玩	;

你们把所有时间都花在玩乐上，真是愚蠢至极；

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [riːd] , [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [duː][ˌaɪ 'tiː] . -

if	you	knew	how	much	pleasanter	it	is	to	read	,	you	would	always	do	it	.	'
如果	你	知道	如何	很多	更令人愉悦	它	是	到	读	,	你	会	总是	做	它	.	-

如果你知道读书是多么令人愉悦，你就会一直读书了。

- [aɪ][wʌns] [hɜːrd] ['henri] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

'	I	once	heard	Henry	say	to	her	,
-	我	一次	听到	亨利	说	到	她	,

我曾听亨利对她说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪgd] [ðem; ðəm][sʌm; səm][taɪm] , - [tru:] , [ɪ'laɪzə] , ['ri:dɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][moʊst]
after she had plagued them some time , ' True , Eliza , reading is a most
后 她 有 饱受困扰 他们 一些 时间 , - 真的 , 伊丽莎 , 阅读 是 一个 最多
[dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] ,
delightful thing ,
愉快 事物 ,

在她纠缠了他们一段时间之后，她说："没错，伊莱扎，读书真是一件令人愉快的事情。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ;
and I am as fond of it as you can be ;
和 我 是 作为 喜爱 的 它 作为 你 能 是 ;

我和你一样喜欢它;

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [ri:d] [ɔ:l] [deɪ] : [ju:; jʊ] [noʊ] ,
but still I don't think it necessary to read all day : you know ,
但 仍然 我 不 思考 它 必要的 到 读 全部 天 : 你 知道 ,

但我仍然认为没有必要整天读书：你知道，

[ɔ:l][wɜ:rk][ænd; ənd][noʊ] [pleɪ] [meɪks] [dʒæk][ə; eɪ] [dʌl] [bɔɪ] .
all work and no play makes Jack a dull boy .
全部 工作 和 不 玩 制作 杰克 一个 乏味的 男生 .

只工作不玩耍，聪明的杰克也会变傻瓜。

[pleɪ] ['hɑ:rtɪli] [wen] [ju:; jʊ][du:] [pleɪ] , [ænd; ənd][wɜ:rk] [wen] [ju:; jʊ][du:][wɜ:rk] ; [ðæts] [maɪ]['mɑ:toʊ] .
Play heartily when you do play , and work when you do work ; that's my motto .
玩 衷心地 什么时候 你 做 玩 , 和 工作 什么时候 你 做 工作 ; 那就是 我的 座右铭 .

玩乐时要尽情玩乐，工作时要认真工作；这就是我的座右铭。

[naʊ] , [hæd; həd][ju:; jʊ] [bɪn] ['ri:dɪŋ] ['hɑ:rtɪli] ,
Now , had you been reading heartily ,
现在 , 有 你 到过 阅读 衷心地 ,

如果你一直在认真阅读，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bʊk] [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
and was as much delighted with your book as you say you are ,
和 曾是 作为 很多 高兴极了 和 你的 书 作为 你 说 你 是 ,

我和你一样，非常喜欢你的书。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [ɔ:f][jʊr; jər] [bʊk] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es][soʊ] .
you would not look off your book so often to tell us so .
你 会 不是 看 离开 你的 书 所以 经常 到 告诉 我们 所以 .

你不会经常从书本上移开视线来告诉我们这些。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' [Pg 36]
- [页 -]

[第 36 页]

- ['henri] [wʌz; wəz] , [nekst][tu:; tə][ɪ'laɪzə] , [ə; eɪ][faɪn][boʊld]['spɪrɪtɪd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [jet] ['tendər] -
' Henry was , next to Eliza , a fine bold spirited boy , and yet tender -
- 亨利 曾是 , 下一个 到 伊丽莎 , 一个 美好的 大胆的 精神抖擞 男生 , 和 然而 投标 -
['hɑrtɪd] ;
hearted ;
心地 ;

"亨利和伊丽莎一样，都是一个优秀、勇敢、充满活力的男孩，而且心地善良;

[soʊ] [gʊd] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['ænɪmlz] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['feɪvərɪt] :
so good to all the animals , that he was the universal favourite :
所以 好的 到 全部 这 动物 , 那 他 曾是 这 普遍的 最喜欢的 :

他对所有动物都很好，因此深受大家喜爱:

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi][kən'faɪn][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tu:; tə]['ænɪmlz] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [pʊr] , [fɔ:r; fər][maɪlz]

nor	did	he	confine	his	goodness	to	animals	,	but	all	the	poor	,	for	miles
也不	做过	他	局限	他的	善良	到	动物	,	但	全部	这	贫穷的	,	为了	英里

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

他的善行不仅限于动物，还惠及方圆数英里内的所有穷人。

['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [pæst] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

blessed	him	as	he	passed	,	and	said	he	was	the	picture	of	his
蒙福	他	作为	他	通过了	,	和	说	他	曾是	这	图片	的	他的

['eksələnt] ['mʌðər] .

excellent	mother	.
出色的	母亲	.

临终前，人们祝福他，并说他长得像他优秀的母亲。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪm'self] ;

He	had	a	garden	,	which	he	cultivated	himself	;
他	有	一个	花园	,	哪个	他	栽培	他自己	;

他有一个花园，是他自己耕种的;

[ðə; ði] [prə'du:s] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['kɑ:tɪdʒər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

the	produce	of	which	he	took	to	the	old	cottagers	in	the	neighbourhood	,
这	生产	的	哪个	他	采取	到	这	老的	农舍	在	这	邻里	,

他把这些农产品带给了附近的老农户们。

['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][dɪd] ['evri] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

visited	them	,	and	did	every	good	in	his	power	for	them	.
到访	他们	,	和	做过	每一个	好的	在	他的	力量	为了	他们	.

他探望了他们，并尽其所能地帮助他们。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]

'	[	Pg	37	]
-	[	页	-	]

[第 37 页]

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [naɪt] , [wen] [hi:; hi][went] ['ɪntu:][ðə; ði][fɑ:rm][jɑ:rd] ;

'	It	was	a	pleasant	night	,	when	he	went	into	the	farm	yard	;
-	它	曾是	一个	令人愉快的	夜晚	,	什么时候	他	去	进入	这	农场	院子	;

“那是一个宜人的夜晚，他走进了农场院子;

[ɔ:l][ðə; ði] ['ænɪmlz] [keɪm] ['flɔkiŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wʊd] [ə'laɪt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

all	the	animals	came	flocking	round	him	;	the	pigeons	would	alight	upon	his
全部	这	动物	来了	集群	圆形的	他	;	这	鸽子	会	点燃	之上	他的

['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hæt] ,

shoulders	and	hat	,
肩膀	和	帽子	,

所有的动物都围拢在他身边；鸽子会落在他的肩膀和帽子上，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði][dɔ:gz] , [hu:] [keɪm] ['bɑ:kiŋ] [ænd; ənd]

and	were	not	frightened	away	even	by	the	dogs	,	who	came	barking	and
和	是	不是	害怕	离开	甚至	经过	这	狗	,	WHO	来了	叫声	和

['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

jumping	about	him	.
跳	关于	他	.

即使狗吠叫着、跳来跳去，也没有吓走他。

['ænɪmlz] [wɪtʃ] , [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] , [wʊd] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

Animals	which	,	at	any	other	time	,	would	fight	with	each	other	,
动物	哪个	,	在	任何	其他	时间	,	会	斗争	和	每个	其他	,

在其他任何时候都会互相争斗的动物，

[ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , ['noʊɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][hɜ:rt]
approached **him** **at** **the** **same** **time** **without** **fear** **,** **knowing** **they** **should** **not** **be** **hurt**
接近 他 在 这 相同的 时间 没有 害怕 , 会心 他们 应该 不是 是 伤害
[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
in **his** **presence** **.**
在 他的 在场 .

他们同时毫无畏惧地接近他，因为他们知道在他面前不应该受到伤害。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [sə'poʊz] [hi:; hi] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ə'tend] [ˌju: 'es] .
But **do** **not** **suppose** **he** **neglected** **his** **learning** **to** **attend** **us** **.**
但 做 不是 认为 他 被忽视的 他的 学习 到 出席 我们 .

但不要以为他为了来参加我们的活动而荒废了学业。

[noʊ] , [hɪz; ɪz]['tu:tər] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['smaɪð] , [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]
No **,** **his** **tutor** **,** **Dr** **.** **Smythe** **,** **said** **he** **was** **the** **most**
不 , 他的 导师 , 博士 . 史密斯 , 说 他 曾是 这 最多

不，他的导师斯迈思博士说他是最

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

['dɪlɪdʒənt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hi:; hi]['evər][hæd; həd]['ʌndər][hɪz; ɪz] [ker] . -
diligent **young** **gentleman** **he** **ever** **had** **under** **his** **care** **.** **'**
勤奋 年轻的 绅士 他 曾经 有 在下面 他的 关心 . -

"他所照顾过的最勤奋的年轻绅士。"

- [ðə; ði][nekst][wʌz; wəz] [mɪs] ['klærə] , [ə; eɪ] [swi:t] ['dʒent(ə)l][gɜ:rl] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]
' **The** **next** **was** **Miss** **Clara** **,** **a** **sweet** **gentle** **girl** **;** **but** **as** **she** **was** **very**
- 这 下一个 曾是 错过 克拉拉 , 一个 甜的 温和的 女孩 ; 但 作为 她 曾是 非常
[ʌn'helθi] ,
unhealthy **,**
不良 ,

"下一位是克拉拉小姐，她是一位温柔善良的女孩；但由于她身体很不好，

[ʃi:; ʃi] ['fri:kwəntli] [went] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ænt] ['dʌtən] , [æt; ət] ['braɪtn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
she **frequently** **went** **to** **stay** **with** **her** **aunt** **Dutton** **,** **at** **Brighton** **,** **for** **the**
她 频繁地 去 到 停留 和 她 阿姨 达顿 , 在 布莱顿 , 为了 这
['benɪfɪt] [ʌv; əv] [si:] - ['beɪðɪŋ] .
benefit **of** **sea** **-** **bathing** **.**
益处 的 海 - 洗澡 .

她经常去布莱顿的姑妈达顿家住，以便享受海水浴。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['flaʊərz] ['veri] ['bju:tɪfli] .
She **was** **very** **industrious** **,** **and** **painted** **flowers** **very** **beautifully** **.**
她 曾是 非常 勤劳 , 和 绘 花朵 非常 非常漂亮 .

她非常勤奋，而且画的花卉非常漂亮。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [dru:] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:] ['oʊvər][ðə; ði] ['nɜ:rsəri]
It **was** **she** **who** **drew** **that** **picture** **of** **me** **,** **which** **you** **see** **over** **the** **nursery**
它 曾是 她 WHO 画 那 图片 的 我 , 哪个 你 看 超过 这 苗圃
['faɪər] . -
fire **.** **'**
火 . -

那幅挂在育儿室壁炉上方的我的画像就是她画的。

- [ðə; ði][nekst][wʌz; wəz]['mæstər] [ɔ:'gʌstəs] , [hu:] [wʌz; wəz] ['rɑðər] [tu:] ['hedstrɔ:ŋ] , [ænd; ənd]
' **The** **next** **was** **master** **Augustus** **,** **who** **was** **rather** **too** **headstrong** **,** **and**
- 这 下一个 曾是 掌握 奥古斯都 , WHO 曾是 相当 也 固执己见 , 和

"下一位是奥古斯都大人，他有点过于固执己见。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[huː] [kən'tɪnjuəli] [rʌn] [hɪm'self] ['ɪntuː]['deɪndʒər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] ['mʌðər] [kʊd; kəd]
who **continually** **run** **himself** **into** **danger** **,** **notwithstanding** **all** **his** **good** **mother** **could**
WHO 持续 跑步 他自己 进入 危险 , 虽然 全部 他的 好的 母亲 可以
[seɪ] .
say **.**
说 .

尽管他善良的母亲百般劝阻，他仍然不断地让自己身处险境。

[wʌn] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [draʊnd] [baɪ]['goʊɪŋ] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kə'mænd] , ['ɪntuː]
One **time** **he** **was** **nearly** **drowned** **by** **going** **,** **contrary** **to** **her** **command** **,** **into**
一 时间 他 曾是 几乎 溺水 经过 去 , 相反 到 她 命令 , 进入
[ðə; ði]['wɔːtər] .
the **water** **.**
这 水 .

有一次，他不顾母亲的命令，跳进水里，差点溺水身亡。

[ə'nʌðər] [taɪm] , [wen] [sʌm; səm] ['wɜkmən] [wɜːr; wər] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Another **time** **,** **when** **some** **workmen** **were** **repairing** **the** **roof** **of** **the** **house** **,**
其他 时间 , 什么时候 一些 工人 是 维修 这 屋顶 的 这 房子 ,

还有一次，当一些工人在修理房子的屋顶时，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] ['lædər] , [bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [gruː] ['gɪdi] ,
he **took** **it** **into** **his** **head** **to** **mount** **the** **ladder** **,** **but** **soon** **he** **grew** **giddy** **,**
他 采取 它 进入 他的 头 到 山 这 梯子 , 但 很快 他 生长 头晕 ,

他一时兴起想爬上梯子，但很快就感到头晕目眩。

[ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and **fell** **from** **it** **.**
和 跌倒 从 它 .

然后从上面摔了下来。

[wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] , [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['wɔːtər] .
One **time** **he** **fell** **into** **the** **well** **,** **but** **fortunately** **there** **was** **not** **much** **water** **.**
一 时间 他 跌倒 进入 这 出色地 , 但 幸运的是 那里 曾是 不是 很多 水 .

有一次他掉进了井里，但幸运的是井里水不多。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['mʌðər] ;
In **short** **,** **he** **was** **a** **great** **deal** **of** **trouble** **to** **his** **excellent** **mother** **;**
在 短的 , 他 曾是 一个 伟大的 交易 的 麻烦 到 他的 出色的 母亲 ;

总之，他给优秀的母亲带来了很多麻烦；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [ænd; ənd]
but **he** **had** **,** **notwithstanding** **,** **a** **good** **heart** **,** **and**
但 他 有 , 虽然 , 一个 好的 心 , 和

但他心地善良，尽管如此，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɪz] [naʊ] [soʊ] [gʊd] , [soʊ]['dɪlɪdʒənt] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] . -
is **now** **so** **good** **,** **so** **diligent** **,** **as** **to** **be** **the** **delight** **of** **all** **his** **friends** **.** **'**
是 现在 所以 好的 , 所以 勤奋 , 作为 到 是 这 喜 的 全部 他的 朋友们 . -

他现在如此优秀、如此勤奋，以至于他的所有朋友都为他感到高兴。

- [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wʌz; wəz] [mɪs] .
' The youngest was Miss Phœbe .
- 这 最小的 曾是 错过 菲比 .

最小的是菲比小姐。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gʊdnəs] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] ;
Of her goodness I need not say any thing ;
的 她 善良 我 需要 不是 说 任何 事物 ;

她的善良无需赘言;

[hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [pʊts] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] [vju:] .
her conduct to me puts her character in the most amiable view .
她 执行 到 我 放置 她 特点 在 这 最多 可亲 看法 .

她给我的印象是她为人非常和蔼可亲。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ'self] .
But to return to myself .
但 到 返回 到 我 .

但还是要回到我自己身上。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ə'loʊn] , [aɪ][bɪ'gæn] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] ['ɔ:f(ə)n][dɪd] ,
When I awoke , and found myself alone , I began , as I now often did ,
什么时候 我 醒来 , 和 成立 我 独自的 , 我 开始 , 作为 我 现在 经常 做过 ,

当我醒来，发现自己独自一人时，我便像现在经常做的那样，开始.....

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [rɪ'gret] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['prɑfɪtid] [baɪ][hɜ:r; hər]
to think of my dear mother , and regret I had not profited by her
到 思考 的 我的 亲爱的 母亲 , 和 后悔 我 有 不是 获利 经过 她
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
instruction .
操作说明 .

想起我亲爱的母亲，我后悔没有好好听取她的教诲。

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [sed] [aɪ] , [wen] [maɪ] ['mɪstrəs] [grəuz] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'i:] ?
What will become of me , said I , when my mistress grows tired of me ?
什么 将要 变得 的 我 , 说 我 , 什么时候 我的 情妇 生长 疲劳的 的 我 ?

"如果我的女主人厌倦了我，我该怎么办？"我自问。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[wen] [aɪ][get]
When I get
什么时候 我 得到

当我得到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[wel] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðen] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ker] . -
well , she will not think then of attending me with such care . '
出色地 , 她 将要 不是 思考 然后 的 参加 我 和 这样的 关心 . -

那么，她就不会想到要如此细心地照顾我了。

- [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ði:z] [ˌkɑ:dʒɪ'teɪʃənz] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] ['mʌðɚz] [vɔɪs] .
' In the midst of these cogitations , I thought I heard my mother's voice .
- 在 这 中间 的 这些 思考 , 我 想法 我 听到 我的 母亲的 嗓音 .

"在沉思之际，我仿佛听到了母亲的声音。"

[aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

I	listened	with	attention	,	and	was	almost	certain	it	was	she	.
我	听着	和	注意力	,	和	曾是	几乎	肯定	它	曾是	她	.

我认真地听着，几乎可以肯定那就是她。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] , - [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

She	entered	the	room	,	saying	,	as	she	entered	,	'	My	child	,	my	dear	child	,
她	进入	这	房间	,	说	,	作为	她	进入	,	-	我的	孩子	,	我的	亲爱的	孩子	,

她走进房间，边走进来边说："我的孩子，我亲爱的孩子，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ? - — - [jes] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ]['kaɪndɪst] , [best][ʌv; əv] ['mʌðərz] ;

are	you	here	?	'	—	'	Yes	,	here	I	am	,	my	kindest	,	best	of	mothers	;
是	你	这里	?	-	—	-	是的	,	这里	我	是	,	我的	最善良的	,	最好的	的	母亲们	;

你在这里吗？——"是的，我在这里，我最善良、最好的母亲；

[hɪr] [ɪz] [ðæt] [ʌn'greɪtfl] ['kɪt(ə)n] [huː] [left] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

here	is	that	ungrateful	kitten	who	left	you	because	you	wanted	to	teach	it	to
这里	是	那	忘恩负义	小猫	WHO	左边	你	因为	你	通缉	到	教	它	到

[biː; bi]['juːsf(ə)l] ,

be	useful	,
是	有用	,

这就是那只忘恩负义的小猫，因为你想教它做点有用的事，它就离开了你。

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [naʊ] ['glædli] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

but	who	will	now	gladly	receive	your	instructions	.
但	WHO	将要	现在	乐意	收到	你的	指示	.

但现在谁会乐意接受你的指示呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]['tendər] [siːn] ['fɑːloʊd] . -

She	came	to	me	,	and	a	most	tender	scene	followed	.	'
她	来了	到	我	,	和	一个	最多	投标	场景	随后	.	-

她来到我身边，接下来发生了一幕非常温馨感人的事。

- [aɪ] [naʊ] [suːn] [gɑːt][kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kjʊriəs] [dʒʌmps][ænd; ənd]['frɔlɪks] ,

'	I	now	soon	got	quite	well	,	and	,	with	my	curious	jumps	and	frolics	,
-	我	现在	很快	得到	相当	出色地	,	和	,	和	我的	好奇的	跳跃	和	嬉戏	,

[daɪ'vɜːrtɪd][ɔːl][ðə; ðɪ]['fæməli] .

diverted	all	the	family	.
改道	全部	这	家庭	.

"我很快就康复了，我奇特的跳跃和嬉戏逗乐了全家人。"

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][best] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['kɔːʃənd]

My	mother	was	constantly	giving	me	the	best	advice	,	and	particularly	cautioned
我的	母亲	曾是	不断地	给予	我	这	最好的	建议	,	和	特别	警告

[ˌem 'iː] [ə'genst] ['dʒeləsi] ;

me	against	jealousy	;
我	反对	妒忌	;

我母亲总是给我最好的建议，尤其告诫我不要嫉妒别人；

[en'triːtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [let] [maɪ] ['sævɪdʒ] ['æpɪtaɪt] ['kɑːŋkər] [ˌem 'iː][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]

entreating	that	I	would	never	let	my	savage	appetite	conquer	me	so	far	as	to
恳求	那	我	会	绝不	让	我的	野蛮的	食欲	征服	我	所以	远的	作为	到

[dɪ'strɔɪ] ['eni] ['feɪvərɪt] [bɜːrd] .

destroy	any	favourite	bird	.
破坏	任何	最喜欢的	鸟	.

恳求我不要让我的贪婪欲望控制我，以至于残害我所喜爱的任何一只鸟。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , **alas** !
但 , 唉 !

但是，唉！

[dɪr] ['mʌðər] ,
dear **mother** ,
亲爱的 母亲 ,

亲爱的母亲，

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][sɪn][æz; əz][aɪ] [suːn] ['æftər]
you **little** **thought** **I** **should** **be** **guilty** **of** **so** **great** **a** **sin** **as** **I** **soon** **after**
你 小的 想法 我 应该 是 有罪的 的 所以 伟大的 一个 罪 作为 我 很快 后
[kə'mɪtɪd] .
committed .
坚定的 .

你做梦也想不到，我之后竟会犯下如此滔天罪行。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **43** **]**
- [页 -]

[第 43 页]

- ['mæstər] ['henri] [hæd; həd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːrmaɪs]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ə'tendid] [ðem; ðəm]
' **Master** **Henry** **had** **two** **beautiful** **dormice** **given** **him** **;** **he** **attended** **them**
- 掌握 亨利 有 二 美丽的 睡鼠 给定 他 ; 他 参加 他们
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] ;
with **the** **greatest** **care** **;**
和 这 最 关心 ;

“亨利少爷收到了两只漂亮的睡鼠；他非常细心地照料它们；

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [trʌŋk] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] ,
they **lived** **in** **a** **small** **trunk** **lined** **with** **moss** **and** **cotton** **,**
他们 居住地 在 一个 小的 树干 衬里 和 苔藓 和 棉布 ,

它们住在一个铺着苔藓和棉花的小箱子里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [hoʊlz] [pɪrst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [er] .
and **with** **small** **holes** **pierced** **in** **it** **,** **to** **admit** **the** **air** **.**
和 和 小的 孔 穿孔 在 它 , 到 承认 这 空气 .

并在其上戳一些小孔，以便空气流通。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [kliːnd] [aʊt][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə]
I **had** **often** **seen** **them** **as** **he** **cleaned** **out** **the** **box** **,** **and** **longed** **to**
我 有 经常 已见 他们 作为 他 已清洗 出去 这 盒子 , 和 渴望 到
[dɪ'vaʊər][ðem; ðəm] .
devour **them** **.**
吞食 他们 .

我经常在他清理箱子时看到它们，很想把它们吃掉。

[waɪ] , [sed] [aɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l][maɪs][biː; bi]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [ker] [ʌv; əv] ?
Why **,** **said** **I** **,** **should** **those** **little** **mice** **be** **taken** **so** **much** **care** **of** **?**
为什么 , 说 我 , 应该 那些 小的 小鼠 是 已采取 所以 很多 关心 的 ?

我问，为什么要如此精心照料这些小老鼠呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][æz; əz] [fuːd] [fɔːr; fər][kæts] ;
They **were** **never** **intended** **for** **any** **other** **purpose** **than** **as** **food** **for** **cats** **;**
他们 是 绝不 故意的 为了 任何 其他 目的 比 作为 食物 为了 猫 ;

它们最初的用途就是作为猫的食物；

[ðen] , [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
then **,** **why** **are** **they** **not** **given** **to** **me** **?**
然后 , 为什么 是 他们 不是 给定 到 我 ?

那么，为什么不给我呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [soʊ][fæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['skərsli] [wɔːk] : [ðen] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] : [maɪ]
They are now so fat they can scarcely walk : then I will have them : my
他们 是 现在 所以 胖的 他们 能 几乎 走 : 然后 我 将要 有 他们 : 我的

它们现在胖得几乎走不动路了：那我就拥有它们：我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['mʌðər] ['kænɑːt][ɪk'spekt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][maɪs] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['feɪvərɪts] .
mother cannot expect I should refrain from mice , though they are favourites .
母亲 不能 预计 我 应该 避免 从 小鼠 , 尽管 他们 是 收藏夹 .

母亲不能指望我不吃老鼠，尽管老鼠是她最喜欢的食物。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] : [wʌn] [deɪ] ,
From that time I watched my opportunity to get them : one day ,
从 那 时间 我 观看 我的 机会 到 得到 他们 : 一 天 ,

从那时起，我就一直在等待得到它们的机会：总有一天，

[wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪ] ['entərd] [ˌʌnpər'sivd] ,
when the gentlemen were playing with them , I entered unperceived ,
什么时候 这 先生们 是 玩耍 和 他们 , 我 进入 未被察觉的 ,

当那几位先生和他们玩耍时，我悄悄地溜了进去。

[ænd; ənd][hɪd][maɪ'self]['ʌndər][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] . -
and hid myself under a chest of drawers . '
和 隐藏 我 在下面 一个 胸部 的 抽屉 . -

然后我躲到了五斗橱底下。

- [ɔː'gʌstəs] , - [sed] ['henri] ,
' Augustus , ' said Henry ,
- 奥古斯都 , - 说 亨利 ,

“奥古斯都，”亨利说道。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðiːz] [pʊr] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]
' I think it must be very uncomfortable for these poor things to be
- 我 思考 它 必须 是 非常 不舒服 为了 这些 贫穷的 事物 到 是
['ɔːlweɪz] [kən'faɪnd] ,
always confined ,
总是 受限 ,

“我觉得这些可怜的小家伙们一直被关起来一定很不舒服。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] [deɪ] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ɔːf] ,
and as this is a very warm day , I will leave the top of the box off ,
和 作为 这 是 一个 非常 温暖的 天 , 我 将要 离开 这 顶部 的 这 盒子 离开 ,

由于今天天气很热，我就不盖盒子盖了。

[ðen] [ðeɪ] [meɪ] [rʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,
then they may run about the room ,
然后 他们 可能 跑步 关于 这 房间 ,

然后它们可能会在房间里跑来跑去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɪf] [ðeɪ] [laɪk] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [soʊ] [teɪm] ,
if they like : they are now so tame ,
如果 他们 喜欢 : 他们 是 现在 所以 驯服 ,

如果他们喜欢的话：他们现在非常温顺，

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm] ;
that I know they will come to me when I want them ;
那 我 知道 他们 将要 来 到 我 什么时候 我 想 他们 ;

我知道，当我需要他们的时候，他们会来找我；

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][kæt][ɪn] ,
we will take care not to shut the cat in ,
我们 将要 拿 关心 不是 到 关闭 这 猫 在 ,

我们会注意不把猫关在里面。

[ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [kiː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] [ʌn'tɪl]['aʊər; ɑːr][rɪ'tɜːrn] .
and will keep the key in our pockets until our return .
和 将要 保持 这 钥匙 在 我们的 口袋 直到 我们的 返回 .

我们会把钥匙放在口袋里，直到我们回来。

[ðeɪ] [səːtʃt] [ɔːl][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ]
They searched all the room , as they supposed , for me , and thinking
他们 搜索 全部 这 房间 , 作为 他们 据称 , 为了 我 , 和 思维
[ɔːl] [sɪ'kjʊr] ,
all secure ,
全部 安全的 ,

他们搜遍了整个房间，以为是在找我，以为一切都很安全了。

[lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [sterz] . -
locked the door , and ran down stairs . '
已锁定 这 门 , 和 跑 向下 楼梯 . -

锁上门，跑下楼。

- [oʊ] , [maɪ][tʃaɪld] !
' Oh , my child !
- 哦 , 我的 孩子 !

"哦，我的孩子！"

[aɪ][mʌst; məst] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['mɜːrdər] [wɪtʃ] [in'sjuːd] : ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,
I must pass over the scene of murder which ensued : even at this day ,
我 必须 经过 超过 这 场景 的 谋杀 哪个 随后 : 甚至 在 这 天 ,

我必须略过随后发生的谋杀现场：即使到了今天，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ædʒiteits][maɪ][soʊl] .
the remembrance of it agitates my soul .
这 纪念 的 它 搅动 我的 灵魂 .

回忆起这件事，我的灵魂便备受煎熬。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][end][ʌv; əv][maɪ] ['blʌdi] [rɪ'pæst] ,
As I was making an end of my bloody repast ,
作为 我 曾是 制作 一个 结尾 的 我的 血腥 餐饮 ,

当我即将结束这顿血腥盛宴时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [maʊs] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˌʌn'lɑːkt] : [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][haɪd]
upon the head of the second mouse , the door unlocked : I attempted to hide
之上 这 头 的 这 第二 老鼠 , 这 门 已解锁 : 我 尝试过 到 隐藏
[maɪ'self][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
myself as before ,
我 作为 前 ,

在第二只老鼠的头上，门锁打开了：我试图像之前一样躲藏起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] .
but **they** **saw** **me** **.**
但 他们 锯 我 .

但他们看见我了。

[pʊr] [ɔː'gʌstəs] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] : — - [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['dɔːrmaɪs] ,
Poor **Augustus** **burst** **into** **a** **flood** **of** **tears** **:** **—** **'** **Oh** **,** **my** **dear** **dormice** **,**
贫穷的 奥古斯都 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 : — - 哦 , 我的 亲爱的 睡鼠 ,

可怜的奥古斯都顿时泪如雨下："哦，我亲爱的睡鼠，

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] !
what **a** **dreadful** **death** **have** **you** **come** **to** **!**
什么 一个 可怕 死亡 有 你 来 到 !

你竟落得如此悲惨的下场！

[waɪ] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [liːv] [ðə; ði][lɪd][ɔːf][ðə; ði] [trʌŋk] ?
Why **,** **why** **did** **I** **leave** **the** **lid** **off** **the** **trunk** **?**
为什么 , 为什么 做过 我 离开 这 盖 离开 这 树干 ?

我为什么，我为什么要把后备箱盖打开？

— [bʌt; bət][ðə; ði]['næsti][kæt][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [ðɪs] !
— **But** **the** **nasty** **cat** **shall** **suffer** **for** **this** **!**
— 但 这 可恶的 猫 将 遭受 为了 这 !

—但这只可恶的猫要为此付出代价！

- [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [stɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ]
' **So** **saying** **he** **took** **a** **great** **stick** **from** **the** **shelf** **,** **and** **was** **running**
- 所以 说 他 采取 一个 伟大的 戳 从 这 架子 , 和 曾是 跑步
[tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
towards **me** **,**
向 我 ,

"说着，他从架子上拿下一根粗大的木棍，朝我跑过来。"

[wen] ['henri] [stɑːpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
when **Henry** **stopped** **his** **arm** **.**
什么时候 亨利 停止 他的 手臂 .

当亨利停下手臂的时候。

- [noʊ] , [ɔː'gʌstəs] , [duː][nɑːt] [biːt] [ðə; ði][kæt][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː] .
' **No** **,** **Augustus** **,** **do** **not** **beat** **the** **cat** **for** **what** **is** **natural** **for** **it** **to** **do** **.**
- 不 , 奥古斯都 , 做 不是 打 这 猫 为了 什么 是 自然的 为了 它 到 做 .

"不，奥古斯都，不要因为猫的天性使然而打它。"

[haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːtɪŋ]
How **will** **she** **know** **what** **you** **are** **beating**
如何 将要 她 知道 什么 你 是 殴打

她怎么会知道你在打什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[hɜːr; hər][fɔːr; fər] ?
her **for** **?**
她 为了 ?

她为什么？

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [maɪs] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [huː]

She	could	not	know	they	were	different	from	other	mice	:	it	is	we	who
她	可以	不是	知道	他们	是	不同的	从	其他	小鼠	:	它	是	我们	WHO

[dɪ'zɜːrv] ['pʌnɪʃmənt] ;

deserve	punishment	;
应得	惩罚	;

她不可能知道它们与其他老鼠不同：真正应该受到惩罚的是我们；

[wiː; wi][hæv; həv] [kɪld] ['aʊər; ɑːr]['dɔːrmaɪs][baɪ] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] ['kerləsli] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə]

we	have	killed	our	dormice	by	leaving	them	so	carelessly	,	who	ought	to
我们	有	被杀	我们的	睡鼠	经过	离开	他们	所以	粗心大意	,	WHO	应该	到

[hæv; həv] [səːtʃt] ['evri] ['kɔːrnər] ;

have	searched	every	corner	;
有	搜索	每一个	角落	;

我们因为疏忽大意而害死了我们的睡鼠，我们本应该仔细搜寻每一个角落；

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][kæt] .

if	we	had	,	we	must	have	seen	the	cat	.
如果	我们	有	,	我们	必须	有	已见	这	猫	.

如果我们去了，肯定看到了那只猫。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][æz; əz] ['sɑːri] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ,

I	am	quite	as	sorry	as	you	can	be	,
我	是	相当	作为	对不起	作为	你	能	是	,

我感到非常抱歉，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kə'mɪt] [æn; ən][ækt][ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] , [baɪ] ['biːtɪŋ] [ðə; ði][kæt] .

but	I	will	not	commit	an	act	of	injustice	,	by	beating	the	cat	.
但	我	将要	不是	犯罪	一个	行为	的	不公正	,	经过	殴打	这	猫	.

但我不会做出不公正的行为，比如殴打猫。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] : [pʊr] ['suːzn] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

Let	us	now	go	down	to	the	parlour	:	poor	Susan	will	be	disappointed	,
让	我们	现在	去	向下	到	这	客厅	:	贫穷的	苏珊	将要	是	失望的	,

我们现在下楼去客厅吧：可怜的苏珊会失望的。

['æftər] ['wɔːkɪŋ] [frʌm; frəm] [biːtʃ] - [pɑːrk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

after	walking	from	Beech	-	Park	to	see	them	.
后	步行	从	山毛榉	-	公园	到	看	他们	.

从比奇公园步行去看他们。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	48	]
-	[	页	-	]

[第 48 页]

- [ðeɪ] [ðen] [left][ˌem 'iː] , [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] .

'	They	then	left	me	,	overwhelmed	with	confusion	.
-	他们	然后	左边	我	,	不堪重负	和	困惑	.

然后他们就离开了，我当时非常困惑。

[aɪ][felt][soʊ] [mʌtʃ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['henri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] ,

I	felt	so	much	gratitude	to	Henry	for	his	kindness	,
我	毛毡	所以	很多	感激	到	亨利	为了	他的	仁慈	,

我非常感谢亨利的善意。

[ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪk] [ə'fens] [ə'gen] .

that	I	determined	never	to	be	guilty	of	the	like	offence	again	.
那	我	决定	绝不	到	是	有罪的	的	这	喜欢	罪行	再次	.

我决心以后绝不再犯同样的错误。

[aɪ] [wɪʃ] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [wʊd] [rɪ'flekt] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juːz][ˌjuː 'es] [pʊr] ['ænɪmlz]

I	wish	all	children	would	reflect	how	much	better	it	is	to	use	us	poor	animals
我	希望	全部	孩子们	会	反映	如何	很多	更好的	它	是	到	使用	我们	贫穷的	动物

[wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] ,

with	kindness	,
和	仁慈	,

我希望所有孩子都能反思，善待我们这些可怜的动物是多么好的一件事。

[ðæn; ðən] ['kruːəlti] : [hæd; həd] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ['biːtn] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt]

than	cruelty	:	had	these	gentlemen	beaten	me	,	I	should	have	thought	that
比	残酷	:	有	这些	先生们	被打败	我	,	我	应该	有	想法	那

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['pʌnɪʃmənt] ;

sufficient	punishment	;
充足的	惩罚	;

与其说是残忍，不如说是惩罚：如果这些先生们打了我，我会认为这是足够的惩罚；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðer; ðər] ['maɪldnəs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['misə'plaid] ,

as	it	was	,	I	determined	their	mildness	should	not	be	misapplied	,
作为	它	曾是	,	我	决定	他们的	温和	应该	不是	是	误用	,

因此，我认为不应滥用他们的温和态度。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ʃəʊ] [maɪ] [ˌrefər'meɪʃn] .

and	longed	for	an	opportunity	of	shewing	my	reformation	.
和	渴望	为了	一个	机会	的	显示	我的	改革	.

我渴望有机会展现我的改过自新。

[wʌn] [suːn] ['ɔːfərd] : [aɪ][toʊld][juː; jʊ][maɪ]['mæstər]

One	soon	offered	:	I	told	you	my	master
一	很快	提供	:	我	讲述	你	我的	掌握

很快，有人说道："我告诉过你，我的主人。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] ; [wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɔft] , [wer] [ðeɪ]

was	fond	of	pigeons	;	one	day	,	when	he	was	in	the	loft	,	where	they
曾是	喜爱	的	鸽子	;	一	天	,	什么时候	他	曾是	在	这	阁楼	,	在哪里	他们

[wɜːr; wər] [kept] ,

were	kept	,
是	保留	,

他很喜欢鸽子；有一天，当他在鸽舍里时，

[aɪ] [pæst] ; [bʌt; bət] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn]

I	passed	;	but	,	determined	to	keep	out	of	temptation	,	I	was	going	down
我	通过了	;	但	,	决定	到	保持	出去	的	诱惑	,	我	曾是	去	向下

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

我通过了；但是，为了避免诱惑，我正走下楼梯。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [ræt] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv]['faɪər] .

when	I	saw	a	large	black	rat	,	with	eyes	of	fire	.
什么时候	我	锯	一个	大的	黑色的	鼠	,	和	眼睛	的	火	.

当我看到一只黑色的大老鼠，它的眼睛像着了火一样。

[maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][tuː; tə] [ə'tæk] [soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ][foʊ] : [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]
My **ambition** **was** **excited** **to** **attack** **so** **noble** **a** **foe** **:** **besides** **the** **glory** **of**
我的 志向 曾是 兴奋的 到 攻击 所以 高贵 一个 敌人 : 除了 这 荣耀 的
['kɑːŋkwest] ,
conquest **,**
征服 ,

我渴望攻击如此高贵的敌人：除了征服的荣耀之外，

[aɪ][wʌz; wəz]['ɜːdʒd][baɪ]['hʌŋgər] ,
I **was** **urged** **by** **hunger** **,**
我 曾是 敦促 经过 饥饿 ,

饥饿驱使着我，

[fɔːr; fər][maɪ] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['dɪnər] ,
for **my** **mistress** **had** **that** **day** **ordered** **the** **servant** **to** **give** **me** **my** **dinner** **,**
为了 我的 情妇 有 那 天 订购 这 仆人 到 给 我 我的 晚餐 ,

因为那天我的女主人吩咐仆人给我送饭来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['iːvnɪŋ] ,
which **she** **had** **neglected** **:** **it** **was** **now** **evening** **,**
哪个 她 有 被忽视的 : 它 曾是 现在 晚上 ,

她忽略了这一点：现在已经是傍晚了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] [sɪns] ['ɜːrliː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and **I** **had** **not** **eaten** **since** **early** **in** **the** **morning** **.**
和 我 有 不是 吃 自从 早期的 在 这 早晨 .

我从清晨到现在都没吃过东西。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ræt] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ]
I **did** **not** **spring** **upon** **the** **rat** **,** **without** **giving**
我 做过 不是 春天 之上 这 鼠 , 没有 给予

我没有贸然扑向老鼠，而是给了它一些好处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[hɪm; ɪm] ['wɔːrnɪŋ] , [æz; əz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]
him **warning** **,** **as** **,** **I** **am** **sorry** **to** **say** **,** **is** **too** **often** **the** **case** **with** **our**
他 警告 , 作为 , 我 是 对不起 到 说 , 是 也 经常 这 案件 和 我们的
['spiːʃiːz] ,
species **,**
物种 ,

他发出警告，但遗憾的是，这种情况在我们人类中太常见了。

[bʌt; bət] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['taɪmli] ['noʊtɪs] , [baɪ] ['spɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi]
but **gave** **him** **timely** **notice** **,** **by** **spitting** **and** **swearing** **;** **but** **,** **though** **he**
但 给予 他 及时 注意 , 经过 吐痰 和 咒骂 ; 但 , 尽管 他
[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][saɪz] ,
was **of** **the** **largest** **size** **,**
曾是 的 这 最大 尺寸 ,

但他及时地用吐口水和咒骂的方式警告了他；但是，尽管他体型最大，

[ænd; ənd][aɪ][nɑːt] [jet] [æt; ət][maɪ] [fʊl] [groʊθ] , [ðə; ði] ['kaʊərd] [fled] .
and **I** **not** **yet** **at** **my** **full** **growth** **,** **the** **coward** **fled** **.**
和 我 不是 然而 在 我的 满的 生长 , 这 懦夫 逃亡 .

而我当时还未完全长大，那个懦夫就逃走了。

[aɪ] [pər'su:d] [kloʊz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['wɪðər] [hi:; hi][led][ˌem 'i:] ; [hi:; hi][ræn]['ɪntu:]

I	pursued	close	upon	him	,	without	regarding	whither	he	led	me	;	he	ran	into
我	追击	关闭	之上	他	,	没有	关于	往哪里去	他	引领	我	;	他	跑	进入

[ə; eɪ][hoʊl] ,

a	hole	,
一个	洞	,

我紧追不舍，不顾他把我带到哪里；他跑进了一个洞里。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , ['redi] [tu:; tə] [si:z] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi]

and	I	took	the	watch	before	it	,	ready	to	seize	him	the	moment	he
和	我	采取	这	手表	前	它	,	准备好	到	抢占	他	这	片刻	他

[keɪm] [aʊt] .

came	out	.
来了	出去	.

我抢先一步拿走了手表，准备在他出来的时候抓住他。

[æt; ət][læst][maɪ]['hʌŋgər][gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][maɪ]['glɔ:ri] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,

At	last	my	hunger	got	the	better	of	my	glory	,	and	I	determined	,
在	最后的	我的	饥饿	得到	这	更好的	的	我的	荣耀	,	和	我	决定	,

最终，饥饿战胜了我的虚荣心，我下定决心：

[rɪ'lʌktəntli] , [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] [preɪ] , [ænd; ənd][get] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə][maɪ]

reluctantly	,	to	give	up	my	prey	,	and	get	something	to	eat	;	but	,	to	my
勉强	,	到	给	向上	我的	猎物	,	和	得到	某物	到	吃	;	但	,	到	我的

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

我极不情愿地放弃了猎物，去弄点吃的；但令我惊讶的是，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['veri] [lɔft] [wer] [ɔ:l][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wɜ:r; wər] , [ðə; ði] [dɔ:r] [lɔkt] ,

I	found	myself	in	the	very	loft	where	all	the	pigeons	were	,	the	door	locked	,
我	成立	我	在	这	非常	阁楼	在哪里	全部	这	鸽子	是	,	这	门	已锁定	,

我发现自己身处鸽子所在的阁楼里，门锁着。

[ænd; ənd][noʊ] ['kri:tʃər] [nɪr] .

and	no	creature	near	.
和	不	生物	靠近	.

附近没有生物。

[aɪ] [sə:tʃt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [kri:p] [θru:] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

I	searched	round	and	round	for	a	place	to	creep	through	,	but	,	alas	!
我	搜索	圆形的	和	圆形的	为了	一个	地方	到	潜行者	通过	,	但	,	唉	!

我四处寻找可以偷偷溜进去的地方，但是，唉！

[noʊ][wʌn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

no	one	presented	itself	.
不	一	呈现	本身	.

没有人现身。

[maɪ]['mæstər] , [aɪ] [nu:] , [wʊd] [nɑ:t]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['pɪdʒɪns] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] [naɪt] ;

My	master	,	I	knew	,	would	not	visit	his	pigeons	until	the	next	night	;
我的	掌握	,	我	知道	,	会	不是	访问	他的	鸽子	直到	这	下一个	夜晚	;

我知道，我的主人要到第二天晚上才会去看望他的鸽子；

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ] , ['hʌŋgri] [æz; əz][aɪ] [ðen] [wʌz; wəz] , [tu:; tə][weɪt][soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [fu:d] ?

how	was	I	,	hungry	as	I	then	was	,	to	wait	so	long	without	food	?
如何	曾是	我	,	饥饿的	作为	我	然后	曾是	,	到	等待	所以	长的	没有	食物	?

当时的我饥肠辘辘，怎么能忍受那么长时间不吃饭呢?

[jʌŋ] ['pɪdʒɪns] [wɜːr; wər][ɔːl] [raʊnd] ; [wʌt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiːst] !

Young	pigeons	were	all	round	;	what	an	opportunity	for	a	feast	!
年轻的	鸽子	是	全部	圆形的	;	什么	一个	机会	为了	一个	盛宴	!

周围到处都是小鸽子；真是个大饱口福的好机会！

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [wʌn] , [bʌt; bət] [tʃekt] [maɪ'self] : [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [taɪm][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

I	approached	one	,	but	checked	myself	:	here	was	a	glorious	time	to	establish
我	接近	一	,	但	已检查	我	:	这里	曾是	一个	辉煌	时间	到	建立

[ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] !

a	good	name	!
一个	好的	姓名	!

我上前搭讪，但随即又反省了一下：这是建立良好声誉的绝佳时机！

[ɪf] [aɪ][daɪ] , [kraɪd][aɪ] , [haʊ] [wɪl]

If	I	die	,	cried	I	,	how	will
如果	我	死	,	哭	我	,	如何	将要

如果我死了，我哭着说，那该怎么办？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[maɪ] ['meməri] [biː; bi] ['ɑːnɚd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] ,

my	memory	be	honoured	;	and	if	I	live	,
我的	记忆	是	荣幸	;	和	如果	我	居住	,

愿我的记忆永存；如果我能活下来，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] .

I	must	be	happy	in	the	esteem	of	all	the	family	.
我	必须	是	快乐的	在	这	尊重	的	全部	这	家庭	.

我必须感到荣幸，因为得到了全家人的认可。

- [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɔːt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['sʌfərɪŋz] :

'	This	delightful	thought	supported	me	in	the	midst	of	all	my	sufferings	:
-	这	愉快	想法	有	我	在	这	中间	的	全部	我的	苦难	:

“这个令人愉悦的想法支撑我度过了所有的痛苦：

[wen] ['henri] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [naɪt] , [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — - [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,

when	Henry	came	the	next	night	,	I	called	to	him	—	'	Here	am	I	,
什么时候	亨利	来了	这	下一个	夜晚	,	我	称为	到	他	—	-	这里	是	我	,

第二天晚上亨利来的时候，我喊他——“我在这儿，

['ɔːlmoʊst] ['stɑːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɪdʒɪns] , [jet] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hɜːrt][wʌn][ʌv; əv]

almost	starving	in	the	midst	of	your	pigeons	,	yet	I	have	not	hurt	one	of
几乎	饥饿	在	这	中间	的	你的	鸽子	,	然而	我	有	不是	伤害	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我身处你们的鸽群之中，几乎饿得奄奄一息，但我一只也没伤害。

- — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [huː]

'	—	He	did	not	seem	to	understand	me	;	but	said	to	the	servant	,	who
-	—	他	做过	不是	似乎	到	理解	我	;	但	说	到	这	仆人	,	WHO

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

was	with	him	,
曾是	和	他	,

“——他似乎没听懂我的话，却对跟在他身边的仆人说：

- [oʊ] , ['tɔməs] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [læst] [naɪt] , [dɪd][aɪ][nɑːt] [tʃɑːrdʒ]

'	Oh	,	Thomas	,	when	I	was	obliged	to	leave	you	,	last	night	,	did	I	not	charge
-	哦	,	托马斯	,	什么时候	我	曾是	有义务	到	离开	你	,	最后的	夜晚	,	做过	我	不是	收费

[juː; jʊ] , [nɑːt]

you	,	not
你	,	不是

"哦，托马斯，昨晚我不得不离开你的时候，难道我没有向你收费吗？没有。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[tuː; tə][let] [ðæt] [tɔːr'mentɪŋ] [kæt][ɪn] ?

to	let	that	tormenting	cat	in	?
到	让	那	折磨	猫	在	?

让那只烦人的猫进来吗?

[hɪr] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɔːl] [naɪt] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪdʒɪns] [wɪl]

Here	has	she	been	all	night	;	and	,	of	course	,	all	my	beautiful	pigeons	will
这里	有	她	到过	全部	夜晚	;	和	,	的	课程	,	全部	我的	美丽的	鸽子	将要

[biː; bi] [dɪ'vaʊəd] ,

be	devoured	,
是	吞噬	,

她整夜都待在这里；当然，我那些漂亮的鸽子都会被吃掉。

[æz; əz][maɪ]['dɔːrmaɪs][wɜːr; wər] .

as	my	dormice	were	.
作为	我的	睡鼠	是	.

就像我的睡鼠一样。

[get] [ə'weɪ] , [pʊs] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Get	away	,	Puss	,	'	said	he	to	me	,
得到	离开	,	猫	,	-	说	他	到	我	,

"走开，猫！"他对我说。

- [ðoʊ] [aɪ] ['skersli] ['evər] [strʌk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] ,

'	though	I	scarcely	ever	struck	an	animal	in	my	life	,	I	fear	I	shall	you	,
-	尽管	我	几乎	曾经	击	一个	动物	在	我的	生活	,	我	害怕	我	将	你	,

"虽然我一生中几乎从未打过动物，但我恐怕会打到你。"

[aɪ] [lʌvd] [maɪ][bɜːrdz][soʊ] [mʌtʃ] .

I	loved	my	birds	so	much	.
我	喜爱	我的	鸟类	所以	很多	.

我非常爱我的鸟儿们。

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [goʊ] [daʊn] [sterz] ,

'	I	would	not	,	however	,	go	down	stairs	,
-	我	会	不是	,	然而	,	去	向下	楼梯	,

但我不会下楼。

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

but	waited	on	the	outside	of	the	door	to	hear	what	he	would	say	,
但	等待	在	这	外部	的	这	门	到	听到	什么	他	会	说	,

但他站在门外等着听他会说什么。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][bɜːrdz] [seɪf] .

when	he	found	his	birds	safe	.
什么时候	他	成立	他的	鸟类	安全的	.

当他发现他的鸟儿们平安无事时。

[maɪ]['mæstər][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ; [bʌt; bət] , ['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] , [ænd; ənd]
My master could scarcely believe it possible ; but , after examining , and
我的 掌握 可以 几乎 相信 它 可能的 ; 但 , 后 检查 , 和
['faɪndɪŋ] [ɔ:l] [seɪf] ,
finding all safe ,
寻找 全部安全的 ,

我的主人简直不敢相信这是真的；但是，在检查并确认一切安全后，

[hi:; hi] [sed] [ðə; ði]['kaɪndɪst] [θɪŋz]
he said the kindest things
他 说 这 最善良的 事物

他说了最暖心的话

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ʌv; əv][ˌem 'i:] .
of me .
的 我 .

是我。

['i:v(ə)n] ['tɔməs] , [hu:] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:][ˌʌn'kaɪndli] , ['i:v(ə)n][hi:; hi] [preɪzd] : — - [wel] ,
Even Thomas , who had always treated me unkindly , even he praised : — ' Well ,
甚至 托马斯 , WHO 有 总是 治疗 我 不友善的 , 甚至 他 赞扬 : — - 出色地 ,
- [sed] [hi:; hi] ,
' said he ,
- 说 他 ,

就连一直以来都对我不太友善的托马斯，也称赞我说："嗯，"

- [aɪ] [wɪl] [bɪ'li:v] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ][kæt][hæz; həz] [sens] ;
' I will believe now that a cat has sense ;
- 我 将要 相信 现在 那 一个 猫 有 感觉 ;

"我现在相信猫是有感知能力的；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lweɪz][bi:; bi] [wel] [fed] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] . -
and I will take care that she shall always be well fed for the future . '
和 我 将要 拿 关心 那 她 将 总是 是 出色地美联储 为了 这 未来 . -

我会确保她以后一直都能吃饱穿暖。

- ['henri] ['kærid] [ˌem 'i:] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [wer] [hi:; hi][gɑ:t] ['plenti] [ʌv; əv][naɪs] [mi:t]
' Henry carried me down into the parlour , where he got plenty of nice meat
- 亨利 携带 我 向下 进入 这 客厅 , 在哪里 他 得到 很多 的 好的 肉
[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ;
for me ;
为了 我 ;

亨利把我抱到客厅里，在那里他给我弄来了很多好吃的肉；

[ænd; ənd][toʊld][ɔ:l][ðə; ði]['fæməli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .
and told all the family what I had done .
和 讲述 全部 这 家庭 什么 我 有 完毕 .

我把我的所作所为告诉了全家人。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][fər'get][ðə; ði][dʒɔɪ][aɪ][felt] ; [aɪ][wʌz; wəz] [kə'rest] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði]['fæməli][ɪn][tɜ:rn] :
Never shall I forget the joy I felt ; I was caressed by all the family in turn :
绝不 将 我 忘记 这 喜悦 我 毛毡 ; 我 曾是 被爱抚 经过 全部 这 家庭 在 转动 :

我永远不会忘记当时的喜悦；全家人轮流抚摸着我：

[mɪs] [ɪ'laɪzə] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , ['pætɪd] [maɪ]
Miss Eliza , for the first time , patted my
错过 伊丽莎 , 为了 这 第一的 时间 , 轻拍 我的

伊丽莎小姐第一次拍了拍我的手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[bæk] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][waɪz][æz; əz] - [dɔːg] .
back , and said I was almost as wise as Ulysses's dog .
后退 , 和 说 我 曾是 几乎 作为 明智的 作为 - 狗 .

他回来后说，我几乎和尤利西斯的狗一样聪明。

- — - [wʌt] ['stɔːri][ɪz][ðæt] , ['sɪstər] ? - [sed] [ɔː'gʌstəs] .
' — ' What story is that , sister ? ' said Augustus .
- — - 什么 故事 是 那 , 姐姐 ? - 说 奥古斯都 .

"——"奥古斯都问道，"姐姐，那是什么故事？"

- [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['griːʃn] ['dʒen(ə)rəl] , [huː] [went][tuː; tə][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [trɔɪ] , [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ]
' A certain Grecian general , who went to the siege of Troy , was so long
- 一个 肯定 希腊 一般的 , WHO 去 到 这 围城 的 特洛伊 , 曾是 所以 长的
['æbsənt] ,
absent ,
缺席的 ,

"有一位希腊将军，曾参与特洛伊围城战，却长期不在城内。"

[ænd; ənd][met][wɪð; wɪθ][soʊ]['meni] ['trʌblz] , [ðæt] , [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] , [noʊ][wʌn] [nuː] [hɪm; ɪm] ,
and met with so many troubles , that , at his return , no one knew him ,
和 遇见 和 所以 许多 麻烦 , 那 , 在 他的 返回 , 不 一 知道 他 ,

他遭遇了许多磨难，以至于回来时，没有人认识他了。

[nʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l][dɔːg] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət] ['gen] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]
none but his faithful dog , who was so overjoyed at again seeing his
没有任何 但 他的 忠实 狗 , WHO 曾是 所以 欣喜若狂 在 再次 看到 他的
['mæstər] ,
master ,
掌握 ,

只有他忠实的狗狗在场，狗狗再次见到主人时欣喜若狂。

[ðæt] , ['æftər] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] , [hiː; hi]
that , after licking his hand , and looking in his face with affection , he
那 , 后 舔舐 他的 手 , 和 寻找 在 他的 脸 和 感情 , 他
[ɪk'spaɪərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] . -
expired at his feet . '
已到期 在 他的 脚 . -

他舔了舔他的手，深情地望着他的脸，然后倒在他的脚边，咽下了最后一口气。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [riːd] , [maɪ] [dɪr] ; [ðæt]
' I am glad to hear you remember what you read , my dear ; that
- 我 是 高兴的 到 听到 你 记住 什么 你 读 , 我的 亲爱的 ; 那

"亲爱的，很高兴你还记得你读过的东西；"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塔比的故事，一只备受喜爱的猫(The history of Tabby, a favourite cat)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['stɔːri] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪn] ,
story has always been a favourite one of mine ,
故事 有 总是 到过 一个 最喜欢的 一 的 矿 ,

这个故事一直是我最喜欢的故事之一。

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] ['eni] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [kæt] [ænd; ənd] [jʊr; jər] - [dɔːg] . -
though I cannot see any parallel between our cat and your Grecian's dog . '
尽管 我 不能 看 任何 平行线 之间 我们的 猫 和 你的 - 狗 . -

虽然我看不出我们的猫和你们希腊人的狗有什么相似之处。

- [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] ,
' From this time I was a great favourite ,
- 从 这 时间 我 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 ,

“从那时起，我就成了最受欢迎的人。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] ['ɑːnɚd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kriːm] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['miːdz] [oʊn]
and was often honoured by having a little cream out of Mrs . Mead's own
和 曾是 经常 荣幸 经过 拥有 一个 小的 奶油 出去 的 太太 . 蜂蜜酒 自己的
['sɔːsər] .
saucer .
碟子 .

她经常因此受到表彰，得以从米德夫人自己的碟子里舀一点奶油吃。

['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['mɪsɪz] . [em] . [wɜːr; wər] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
Many people who came to visit Mrs . M . were told the story ,
许多 人们 WHO 来了 到 访问 太太 . M . 是 讲述 这 故事 ,

许多前来拜访M夫人的人都听过这个故事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [maːrks] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] . -
and they never failed to give me marks of approbation . '
和 他们 绝不 失败的 到 给 我 标记 的 赞许 . -

他们总是给予我认可和赞赏。

- [wʌn] [deɪ] , [wen] [maɪ] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz]
' One day , when my mistress was
- 一 天 , 什么时候 我的 情妇 曾是

有一天，当我的女主人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] , - [ˌaɪ 'tiː] [ri'maɪndz] [ˌem 'iː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ]
repeating it to a lady , ' It reminds me , ' said she , ' of a very strange
重复 它 到 一个 女士 , - 它 提醒 我 , - 说 她 , - 的 一个 非常 奇怪的
['sɜːrkəmstæns] ,
circumstance ,
环境 ,

她对一位女士重复道：“这让我想起一件非常奇怪的事情。”

[wɪtʃ] [fel] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] .

which	fell	under	my	own	observation	,	and	is	an	undoubted	fact	.
哪个	跌倒	在下面	我的	自己的	观察	,	和	是	一个	毫无疑问	事实	.

这是我亲眼所见，也是毋庸置疑的事实。

[mɪs] ['dʌbljʊ:] — , [ʌv; əv] ['dʌbljʊ:] — [hɔ:l] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [kæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd] :

Miss	W	—	,	of	W	—	Hall	,	had	a	cat	of	which	she	was	very	fond	:
错过	W	—	,	的	W	—	大厅	,	有	一个	猫	的	哪个	她	曾是	非常	喜爱	:

W—小姐，住在W—大厅，她养了一只她非常喜欢的猫：

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] [ju:st] [tu:; tə] [sɪt] [ɔ:l] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði]

the	poor	child	was	taken	ill	,	and	the	cat	used	to	sit	all	day	at	the
这	贫穷的	孩子	曾是	已采取	患病的	,	和	这	猫	用过的	到	坐	全部	天	在	这

['tʃeɪmbər] - [dɔ:r] ,

chamber	-	door	,
房间	-	门	,

可怜的孩子生病了，那只猫整天都坐在房门口。

['ʌtərɪŋ] [moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [mju:z] ; [æt; ət] [læst] , [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [ɪn'tri:ti] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʌbljʊ:]

uttering	most	distressing	mews	;	at	last	,	upon	the	earnest	entreaty	of	Miss	W
发出声音	最多	令人痛心	巷子	;	在	最后的	,	之上	这	认真	恳求	的	错过	W

— , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [let] [ɪn] .

—	,	she	was	let	in	.
—	,	她	曾是	让	在	.

她发出极其凄厉的叫声；最后，在 W 小姐的恳切请求下，她才被放了进去。

[ðə; ði] [pʊr] [kæt] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] ,

The	poor	cat	seemed	to	know	what	was	the	matter	,
这	贫穷的	猫	似乎	到	知道	什么	曾是	这	事情	,

这只可怜的猫似乎知道发生了什么事。

[ænd; ənd] [wʊd] [wɑ:tʃ] [ɪts] ['mɪstrəs] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] : [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['skersli] ['i:v(ə)n] [bi:; bi]

and	would	watch	its	mistress	night	and	day	:	it	could	scarcely	even	be
和	会	手表	它是	情妇	夜晚	和	天	:	它	可以	几乎	甚至	是

[pri'veild]

prevailed
最终获胜

它日夜监视着它的女主人，几乎无人能阻止它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ə'pɑ:n] [tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd] [gru:] [kwaɪt] [θɪn] : [æt; ət] [læst] [mɪs] ['dʌbljʊ:] — [daɪd] ,

upon	to	eat	,	and	grew	quite	thin	:	at	last	Miss	W	—	died	,
之上	到	吃	,	和	生长	相当	薄的	:	在	最后的	错过	W	—	死亡	,

她吃得越来越多，身体也越来越瘦：最后，W小姐去世了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [ə'weɪ] ,

and	they	did	not	like	to	drive	the	poor	thing	away	,
和	他们	做过	不是	喜欢	到	驾驶	这	贫穷的	事物	离开	,

他们不忍心赶走这可怜的家伙。

[bʌt; bət] [su:n] ['æftər] [ðə; ði] ['fju:nərəl] [ðeɪ] [lɔ:st] [ðə; ði] [kæt] ,

but	soon	after	the	funeral	they	lost	the	cat	,
但	很快	后	这	葬礼	他们	丢失的	这	猫	,

但葬礼后不久，他们就把猫弄丢了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ʌnˈtɪl][ˈmɪsɪz] . [ˈdʌbljuː] — , [wʌn]

and	could	not	imagine	what	had	become	of	it	,	until	Mrs	.	W	—	,	one
和	可以	不是	想象	什么	有	变得	的	它	,	直到	太太	.	W	一	,	一

[ˈmɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

一直想不明白它后来怎么样了，直到有一天早上，W太太.....

[ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] , [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [hɜːr; hər] [ˈmeləŋkɑːli] [rɪˈflekʃnz] [æt; ət][ðə; ði]

walking	in	the	church	-	yard	,	to	indulge	her	melancholy	reflections	at	the
步行	在	这	教会	-	院子	,	到	放纵	她	忧郁	反思	在	这

[tuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

tomb	of	her	daughter	,
墓	的	她	女儿	,

她漫步在教堂墓地，在女儿的墓前沉浸在忧伤的回忆中。

[faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] [kæt] [stretʃt] [aʊt] , [ded] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] ['mɪstrəs] . -

found	the	poor	cat	stretched	out	,	dead	,	upon	the	grave	of	her	kind	mistress	.	'
成立	这	贫穷的	猫	拉伸	出去	,	死的	,	之上	这	严重	的	她	种类	情妇	.	-

发现那只可怜的猫咪四肢摊开，死在了她善良女主人的坟墓上。

- ['æftər] [ðɪs] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪn]['deɪndʒər] .

'	After	this	,	I	was	often	in	danger	.
-	后	这	,	我	曾是	经常	在	危险	.

“此后，我经常处于危险之中。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pərˈsuːd] [baɪ][dɔːgz] , [ænd; ənd]

I	have	been	pursued	by	dogs	,	and
我	有	到过	追击	经过	狗	,	和

我曾被狗追赶，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[mɔːr] ['kruːəl] [skuːl] - [bɔɪz]

more	cruel	school	-	boys
更多的	残忍的	学校	-	男孩们

更残忍的男学生

; [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [kɪks] [ænd; ənd][skəʊldz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt]

;	I	have	had	kicks	and	scolds	from	the	servants	,	when	they	were	out
;	我	有	有	踢	和	责骂	从	这	仆人	,	什么时候	他们	是	出去

[ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

of	humour	,
的	幽默	,

我曾被仆人踢打和责骂，那时他们心情不好。

[ɔːr][aɪ][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)lsəm] .

or	I	was	troublesome	.
或者	我	曾是	麻烦的	.

或者我太麻烦了。

[wʌns] , ['mæstər] ['henri] [hæd; həd] [tuː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [spend] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ]

Once	,	Master	Henry	had	two	young	gentlemen	to	spend	the	holidays	with
一次	,	掌握	亨利	有	二	年轻的	先生们	到	花费	这	假期	和

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

从前，亨利少爷邀请了两位年轻绅士来和他一起过节：

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [maɪ] [dɪr] ['mæstər] ['henri] ;
I soon found they were very different from my dear Master Henry ;
我 很快 成立 他们 是 非常 不同的 从 我的 亲爱的 掌握 亨利 ;

我很快发现他们与我亲爱的亨利少爷非常不同;

[bʌt; bət] [wen'evər] [ðeɪ] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [dɪ'fendɪd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [klɔːz] [ænd; ənd]
but whenever they took hold of me , I defended myself with my claws and
但 每当 他们 采取 抓住 的 我 , 我 辩护 我 和 我的 爪子 和
[tiːθ] .
teeth .
牙齿 .

但每当它们抓住我时，我都会用爪子和牙齿自卫。

[ðɪs] [meɪd] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [gɑːt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðer; ðər]
This made them think of a way of disarming me ; they got me into their
这 制成 他们 思考 的 一个 方式 的 解除武装 我 ; 他们 得到 我 进入 他们的
[oʊn] [ruːm] ;
own room ;
自己的 房间 ;

这让他们想到了一个解除我武装的办法；他们把我带进了他们自己的房间;

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [kraɪz] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] , [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [klɔːz] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ]
and , in spite of my cries and entreaties , cut off my claws so close to my
和 , 在 尽管如此 的 我的 哭泣 和 恳求 , 切 离开 我的 爪子 所以 关闭 到 我的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

尽管我哭喊哀求，他们还是把我的爪子从离脚很近的地方砍掉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dredfəli] ['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['veri] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] :
that they were dreadfully painful , and put me to very great inconvenience :
那 他们 是 极其糟糕 痛苦 , 和 放 我 到 非常 伟大的 不便 :

它们非常痛苦，给我带来了极大的不便:

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] , [kætʃ] [ə; eɪ] [maʊs] , [nɔːr] ['iːv(ə)n] [hoʊld] [maɪ] [preɪ] :
I could not climb a tree , catch a mouse , nor even hold my prey :
我 可以 不是 爬 一个 树 , 抓住 一个 老鼠 , 也不 甚至 抓住 我的 猎物 :

我既不会爬树，也不会抓老鼠，甚至连猎物都抓不住:

['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [pleɪg] [æz; əz] [ðɪs] .
nothing they could have done was so great a plague as this .
没有什么 他们 可以 有 完毕 曾是 所以 伟大的 一个 瘟疫 作为 这 .

他们所能做的，都无法阻止这场瘟疫的肆虐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gruː] [ə'gen] ,
It was very long before they grew again ,
它 曾是 非常 长的 前 他们 生长 再次 ,

过了很久它们才再次生长。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [soʊ] [strɔːŋ] [ɔːr] [soʊ] [ʃɑːrp] [æz; əz] [maɪ] [fɜːrst] .
and they were never so strong or so sharp as my first .
和 他们 是 绝不 所以 强的 或者 所以 锋利的 作为 我的 第一的 .

它们从来没有像我的第一个那样强壮或锋利。

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'zɪstəns] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [meɪk] [wʌz; wəz][baɪ]['baɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [su:n] [dɪ'praɪvd]

The	only	resistance	I	could	now	make	was	by	biting	;	but	they	soon	deprived
这	仅有的	反抗	我	可以	现在	制作	曾是	经过	咬	;	但	他们	很快	被剥夺的

[ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðæt] ,

me	of	that	,
我	的	那	,

我当时唯一能做的抵抗就是咬人；但他们很快就剥夺了我的这种能力。

[baɪ] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] [maɪ] [ti:θ] .

by	breaking	and	pulling	out	all	my	teeth	.
经过	打破	和	拉	出去	全部	我的	牙齿	.

把我的牙齿全部打碎拔掉了。

[ɑ:] , [maɪ][tʃaɪld] !

Ah	,	my	child	!
啊	,	我的	孩子	!

啊，我的孩子！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [aɪ] [ðen] [ɪn'dʊrd] : [ˌaɪ 'ti:][pʊt][ˌem 'i:][kwaɪt]['ɪntu:]

it	is	impossible	to	describe	the	torture	I	then	endured	:	it	put	me	quite	into
它	是	不可能的	到	描述	这	酷刑	我	然后	忍受	:	它	放	我	相当	进入

我当时所遭受的折磨难以描述：它让我完全陷入了……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ə; eɪ]['fi:vər] .

a	fever	.
一个	发烧	.

发烧。

[aɪ][toʊld][maɪ] ['mɪstrəs] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] , [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

I	told	my	mistress	,	as	plainly	as	I	could	speak	,	what	had	happened	,
我	讲述	我的	情妇	,	作为	显然	作为	我	可以	说话	,	什么	有	发生	,

我尽可能直白地把发生的事情告诉了我的女主人。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][soʊ] ['kru:əli] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:] .

and	who	had	so	cruelly	treated	me	.
和	WHO	有	所以	残酷地	治疗	我	.

是谁如此残忍地对待我?

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ði:z] [bɔɪz] [seɪ] ,

What	was	my	indignation	,	when	I	heard	these	boys	say	,
什么	曾是	我的	愤慨	,	什么时候	我	听到	这些	男孩们	说	,

当我听到这些男孩说这些话时，我感到无比愤慨：

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mi:dz] , [hu:]

they	thought	the	butcher's	boy	must	have	done	it	;	and	the	Meades	,	who
他们	想法	这	肉铺	男生	必须	有	完毕	它	;	和	这	米德斯	,	WHO

[wɜ:r; wər] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ,

were	unsuspicious	,
是	不带怀疑的	,

他们认为一定是屠夫的学徒干的；而毫无戒心的米德一家，

['nevər] [θɔ:t] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['gɪlti] .

never	thought	any	one	in	the	house	guilty	.
绝不	想法	任何	一	在	这	房子	有罪的	.

我从没怀疑过家里任何人有罪。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tendərli] [fed] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][ə'pɑ:n][sɔ:ft] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] ,

I	was	tenderly	fed	for	some	time	upon	soft	bread	and	milk	,
我	曾是	温柔地	美联储	为了	一些	时间	之上	柔软的	面包	和	牛奶	,

我被温柔地喂养了一段时间，吃的是软面包和牛奶。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][m'ju:tɪleɪtɪd] ,

and	at	last	recovered	from	the	pain	;	but	what	a	mutilated	,
和	在	最后的	恢复	从	这	疼痛	;	但	什么	一个	残缺	,

最终从疼痛中恢复过来；但是，多么残缺不全啊！

['helpləs] ['kri:tʃər] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['evər] [sɪns] !

helpless	creature	have	I	been	ever	since	!
无助	生物	有	我	到过	曾经	自从	!

从那以后，我一直都是个无助的生物！

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]

'	[	Pg	62	]
-	[	页	-	]

[第 62 页]

- [ə'nʌðər] [taɪm] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['dri:miŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dri:m] ,

'	Another	time	,	when	I	was	dreaming	a	delightful	dream	,
-	其他	时间	, 什么时候		我	曾是	做梦	一个	愉快	梦	,

还有一次，我做了一个美梦，

[aɪ][felt][maɪ'self] ['ru:dli] [si:zd] [hoʊld][ʌv; əv][baɪ] [ði:z] [bɔɪz] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz]['ɑ:rnəld] ,

I	felt	myself	rudely	seized	hold	of	by	these	boys	,	whose	name	was	Arnold	,
我	毛毡	我	粗鲁地	查获	抓住	的	经过	这些	男孩们	,	谁	姓名	曾是	阿诺德	,

我感到自己被几个男孩粗暴地抓住了，其中一个男孩名叫阿诺德。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [seɪ] , — - [naʊ] [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [faɪn] [spɔ:rt][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

and	heard	them	say	,	—	'	Now	we	will	have	some	fine	sport	with	this
和	听到	他们	说	,	—	-	现在	我们	将要	有	一些	美好的	运动	和	这

['kri:tʃər] ,

creature	,
生物	,

我听见他们说："现在我们可以好好戏弄一下这只动物了。"

[æz; əz][ʃi:; ʃi][kæn; kən] ['ni:ðər] [baɪt][nɔ:r] [skrætʃ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðæt] [ˌlu:k'wɔ:rm] ['henri] [ɪz][soʊ]

as	she	can	neither	bite	nor	scratch	;	and	,	as	that	lukewarm	Henry	is	so
作为	她	能	两者都不	咬	也不	划痕	;	和	,	作为	那	温	亨利	是	所以

[fɑ:nd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

fond	of	it	,
喜爱	的	它	,

因为她既不会咬人也不会抓人；而且，因为那个性情不冷不热的亨利非常喜欢它，

[let][ˌju: 'es][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz][bed] , [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

let	us	put	it	into	his	bed	,	that	he	may	have	enough	of	her	.
让	我们	放	它	进入	他的	床	,	那	他	可能	有	足够的	的	她	.

让我们把她放在他的床上，让他好好享受一番。

- [ðen] [ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ][kæp][ə'pɑ:n][maɪ] [hed] , [ræpt] [ˌem 'i:][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [klɔ:θ] ,

'	Then	they	put	a	cap	upon	my	head	,	wrapped	me	up	in	a	long	cloth	,
-	然后	他们	放	一个	帽	之上	我的	头	,	包装	我	向上	在	一个	长的	布	,

"然后他们给我戴上帽子，用长布把我裹起来，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [legz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

so	that	I	could	not	move	any	of	my	legs	,	and	in	this	condition	,
所以	那	我	可以	不是	移动	任何	的	我的	腿	,	和	在	这	状况	,

所以我的腿都动不了，在这种情况下，

[taɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp]['ɪntuː] ['hɛnriːz] [bed] .

tied	me	with	a	rope	into	Henry's	bed	.
系	我	和	一个	绳索	进入	亨利的	床	.

他们用绳子把我绑在亨利的床上。

[wʌt]

What
什么

什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sər'praɪz][æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] !

was	his	surprise	at	seeing	me	!
曾是	他的	惊喜	在	看到	我	!

他见到我时非常惊讶!

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [ʌn'taɪd][ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][maɪ]['bændidʒ] :

He	,	however	,	untied	me	instantly	,	and	took	off	my	bandages	:
他	,	然而	,	解开	我	即刻	,	和	采取	离开	我的	绷带	:

然而，他立刻解开了我的绳子，并取下了我的绷带:

[bʌt; bət][maɪ] [pʊr] [legz][wɜːr; wər][soʊ] [kræmpt] [wɪð; wɪθ][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ,

but	my	poor	legs	were	so	cramped	with	my	position	,
但	我的	贫穷的	腿	是	所以	狭窄	和	我的	位置	,

但是我的腿因为这个姿势太僵硬了，都快抽筋了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][juːz][ðem; ðəm] .

it	was	some	time	before	I	could	use	them	.
它	曾是	一些	时间	前	我	可以	使用	他们	.

我过了一段时间才能使用它们。

['henri] [rʌbd] [ðem; ðəm]['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪtʃ] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] . — - [pʊr]

Henry	rubbed	them	gently	with	his	hands	,	which	relieved	me	greatly	.	—	'	Poor
亨利	摩擦	他们	轻轻地	和	他的	双手	,	哪个	松了口气	我	非常	.	—	-	贫穷的

[pʊs] , - [sed] [hiː; hi] ,

Puss	,	'	said	he	,
猫	,	-	说	他	,

亨利用手轻轻地揉搓着我的脚，这让我舒服多了。"可怜的猫，"他说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kruːəli] [juːst] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [ə'gen] ;

'	you	have	been	cruelly	used	,	but	you	never	shall	be	so	again	;
-	你	有	到过	残酷地	用过的	,	但	你	绝不	将	是	所以	再次	;

你曾遭受残酷的对待，但你再也不会遭受这样的对待了;

[huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrnəld] , [huː] [ə'pɪr] [soʊ]['tendər] ,

who	could	think	that	the	Arnolds	,	who	appear	so	tender	,
WHO	可以	思考	那	这	阿诺德	,	WHO	出现	所以	投标	,

谁会想到，看起来如此温柔的阿诺德一家.....

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ?

should	be	guilty	of	such	a	thing	as	this	?
应该	是	有罪的	的	这样的	一个	事物	作为	这	?

应该犯下这样的罪行吗?

[aɪ] [naʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][kʌt] [ɔːf][jʊr; jər] [pʊr] [klɔːz] [ænd; ənd] [tiːθ] .

I	now	think	they	must	have	cut	off	your	poor	claws	and	teeth	.
我	现在	思考	他们	必须	有	切	离开	你的	贫穷的	爪子	和	牙齿	.

我现在觉得他们一定是把你的爪子和牙齿都切掉了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [maɪ] ['mʌðər] . -
You shall stay in my room to - night ; to - morrow I shall tell my mother . '
你 将 停留 在 我的 房间 到 - 夜晚 ; 到 - 明天 我 将 告诉 我的 母亲 . -

你今晚就待在我房间里；明天我会告诉我妈妈。

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd]['eni] [pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gɪlt] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
' I do not know whether they had any proof of their guilt , but the next day ,
- 我 做 不是 知道 无论 他们 有 任何 证明 的 他们的 有罪 , 但 这 下一个 天 ,

"我不知道他们是否有任何犯罪证据，但第二天，

[æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
as I sat in the window ,
作为 我 卫星 在 这 窗户 ,

我坐在窗边，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [goʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
I had the pleasure of seeing the carriage go off with them ,
我 有 这 乐趣 的 看到 这 运输 去 离开 和 他们 ,

我有幸目睹了他们乘坐马车离开的情景。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] [mɔːr] : [sɪns] [ðæt] [taɪm] ,
and I have never seen them more : since that time ,
和 我 有 绝不 已见 他们 更多的 : 自从 那 时间 ,

我从未见过他们如此之多：自那时起，

[wiː; wi][hæv; həv]['nevər][hæd; həd]['eni]['kruːəl] [bɔɪz] [hɪr] . -
we have never had any cruel boys here . '
我们 有 绝不 有 任何 残忍的 男孩们 这里 . -

我们这里从来没有过残忍的男孩。

- [bʌt; bət] , [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv]['taɪərd][juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][æn; ən]
' But , dear child , I fear I have tired you ; it is such a pleasure to an
- 但 , 亲爱的 孩子 , 我 害怕 我 有 疲劳的 你 ; 它 是 这样的 一个 乐趣 到 一个

"但是，亲爱的孩子，恐怕我让你累了；这真是一种莫大的乐趣。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[oʊld][kæt][tuː; tə] ['tʃætər] , [ðæt] [aɪ][fər'get] [haʊ] [taɪm] [goʊz] . -
old cat to chatter , that I forget how time goes . '
老的 猫 到 喋喋不休 , 那 我 忘记 如何 时间 去 . -

老猫喋喋不休，让我忘记了时间是如何流逝的。

- [ɪn'diːd] , ['mʌðər] , - [sed] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['taɪərd][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
' Indeed , mother , ' said the kitten , ' I am not tired in the least ,
- 的确 , 母亲 , - 说 这 小猫 , - 我 是 不是 疲劳的 在 这 至少 ,

"真的，妈妈，"小猫说，"我一点也不累。"

[bʌt; bət][kʊd; kəd][sɪt][ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] .
but could sit all night to hear you .
但 可以 坐 全部 夜晚 到 听到 你 .

但我可以整晚坐着听你说话。

[duː] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌblz] . -

Do	**tell**	**me**	**some**	**more**	**of**	**your**	**troubles**	**.**	**'**
做	告诉	我	一些	更多的	的	你的	麻烦	.	-

请再跟我说说你的其他烦恼吧。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði][moʊst] [mə'tɪriəl] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['eni]

'	**I**	**think**	**I**	**have**	**related**	**all**	**the**	**most**	**material**	**things**	**;**	**but**	**if**	**I**	**remember**	**any**
-	我	思考	我	有	有关的	全部	这	最多	材料	事物	;	但	如果	我	记住	任何

[mɔːr] ,

more	**,**
更多的	,

"我想我已经把所有最实质性的事情都说完了；但如果我还记得其他的事情，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [taɪm] : [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][faɪnd][maɪ'self] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['tɔːkɪŋ] [soʊ]

I	**shall**	**tell**	**you**	**another**	**time**	**:**	**at**	**present**	**I**	**find**	**myself**	**hoarse**	**with**	**talking**	**so**
我	将	告诉	你	其他	时间	:	在	展示	我	寻找	我	嘶哑	和	说	所以

[mʌtʃ] :

much	**:**
很多	:

我改天再告诉你吧：现在我说话说得嗓子都哑了。

[ænd; ənd] [siː] , [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz][ˌəuvə'teikən][ˌjuː 'es] ;

and	**see**	**,**	**the**	**night**	**has**	**overtaken**	**us**	**;**
和	看	,	这	夜晚	有	被超越	我们	;

瞧，夜幕已经笼罩了我们；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**66**	**]**
[	页	-	]

[第66页]

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][steɪd] [aʊt] [soʊ] [lɔːŋ] ,

I	**should**	**not**	**have**	**staid**	**out**	**so**	**long**	**,**
我	应该	不是	有	稳重	出去	所以	长的	,

我不应该在外面待那么久。

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wet][maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] :

for	**I**	**fear**	**I**	**shall**	**wet**	**my**	**feet**	**with**	**the**	**dew**	**:**
为了	我	害怕	我	将	湿的	我的	脚	和	这	露	:

因为我怕我的脚会被露水弄湿：

- [soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər]['kɪt(ə)n] ,

'	**so**	**saying**	**she**	**jumped**	**from**	**the**	**tree**	**,**	**followed**	**by**	**her**	**kitten**	**,**
-	所以	说	她	跳了起来	从	这	树	,	随后	经过	她	小猫	,

于是她说她从树上跳了下来，她的小猫也跟着跳了下来。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] ['seɪfti] .

and	**reached**	**the**	**Hall**	**in**	**safety**	**.**
和	达到	这	大厅	在	安全	.

并安全抵达大厅。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

[siː] . ['spɪlzˌbɛri] , ['prɪntər] ,

C	**.**	**Spilsbury**	**,**	**Printer**	**,**
C	.	斯皮尔斯伯里	,	打印机	,

C. Spilsbury，印刷商

['eɪndʒl] - [kɔːrt] , ['skɪnər] - [striːt] , ['lʌndən] .
Angel - Court , Skinner - Street , London .
天使 - 法庭 , 斯金纳 - 街道 , 伦敦 .

伦敦斯金纳街天使苑。

[-] [noʊt]
Transcriber's note
转录员的 笔记

转录者注

['maɪnər][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] .
Minor punctuation errors have been changed without notice .
次要的 标点 错误 有 到过 已更改 没有 注意 .

部分标点错误已在未另行通知的情况下进行修改。

['spelɪŋ] [wʌz; wəz] [ri'teind] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] :
Spelling was retained as in the original except for the following changes :
拼写 曾是 保留 作为 在 这 原来的 除了 为了 这 下列的 变化 :

除以下更改外，拼写与原文保持一致：

[peɪdʒ][fɔːr] : “ [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ] - ”
Page 4 : “ approach a dwelliug ”
页 4 : “ 方法 一个 - ”

第 4 页：“接近住所”

“ [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ]
“ approach a dwelling
“ 方法 一个 住宅

“接近住宅”

” [peɪdʒ] - : “ - [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] ”
” Page 18 : “ wito her lessons ”
” 页 - : “ - 她 课程 ”

第18页：“wito her lessons”

“ [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz]
“ with her lessons
“ 和 她 课程

“通过她的课程

” [peɪdʒ] - : “ [wʊd] [ə'weɪ] [duː] ”
” Page 34 : “ would aways do ”
” 页 - : “ 会 总是 做 ”

第34页：“总是会这样做”

“ [wʊd] ['ɔːlweɪz] [duː]
“ would always do
“ 会 总是 做

“总是会这样做

” [peɪdʒ] - : “ [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][es][tuː; tə] ”
” Page 48 : “ much better it s to ”
” 页 - : “ 很多 更好的 它 s 到 ”

第 48 页：“要好得多”

“ [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]
“ much better it is to
“ 很多 更好的 它 是 到

“这样做要好得多”

” [peɪdʒ] - : “ [maɪ] [dɪr] ; [θɑː] ”
” Page 55 : “ my dear ; tha ”
” 页 - : “ 我的 亲爱的 ; tha ”

第55页：“亲爱的；那”

“ [maɪ] [dɪr] ; [ðæt]
“ my dear ; that
“ 我的 亲爱的 ; 那

“我亲爱的；那

” [peɪdʒ] - : “ [aɪ] [hɜːrd] [ðiːz] [bɔɪ] ”
” Page 61 : “ I heard these boy ”
” 页 - : “ 我 听到 这些 男生 ”

第61页：“我听到这些男孩.....”

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðiːz] [bɔɪz] [seɪ] ”
“ I heard these boys say ”
“ 我 听到 这些 男孩们 说 ”

“我听到这些男孩说”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神